

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupauksista siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,   | TKIS             | 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:  | CPR1642          | 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen Christuxes Jesuxes.                   |
| UT1548     | 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.) |                  |  |
| Gr-East    | 1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Paûlos, ἀρόστολος Christou̐ 'Iisou̐  | Text<br>Receptus | παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1 (pablos apostolos iisou        |

dià thelímatos Theoû kat' épaggelían dzoĩs tĩs ên Christõ' lisoû,)

christou dia thelimatos theou kat epangelian zois tis en christo iisou)

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| MLV19      | 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus. | KJV           | 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,                                    |
| Dk1871     | 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til Forjættelse af Livet, som er i Christus Jesus,                         | KXII          | 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, till att predika lifsens löfte, i Christo Jesu;  |
| PR1739     | 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummalatahtmisse läbbi, ello tootusse järrele, mis on Kristusse Jesusse sees.          | LT            | 1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas pagal gyvenimo pažadą Kristuje Jėzuje,—   |
| Luther1912 | 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,                 | Ostervald-Fr  | 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, à Timothée, mon fils bien-aimé. |
| RV'1862    | 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,             | SVV1770       | 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, naar de belofte des levens, dat in Christus Jezus is,                                 |
| PL1881     | 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, według obietnicy żywota onego, który jest w Chrystusie Jezusie;         | Karoli1908 Hu | 1. Pál, Jėzus Krisztusnak apostola, Isten [1†] akaratából, a Krisztus Jėzusban való életnek ígérete szerint,  |
| RuSV1876   | 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса   | БКуліш        | 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею  |

Χριστα, по обетованиу жизни во Христе  
Иисусе,

Божою, по обітницї життя, що в Христї  
Ісусї,

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo,  
laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta  
Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo,  
laupeus rauha \*Isältä Jumalalta\* ja  
Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle  
armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja  
Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle.  
Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja  
Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle.  
Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia  
Iesuselda Christuselda meiden HERralda.  
(Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle.  
Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja  
Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις, ἔλεος,  
εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν. (Timothéō ágapitō téknō:  
cháris, éleos, eirini ἀπὸ Θεοῦ patròs καὶ  
Christoῦ Ἰισοῦ τοῦ Κυρίου ἰμῶν.)

Text Receptus τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη  
απο θεου πατρος και χριστου ιησου του  
κυριου ημων 2 (timotheo agapito tekno  
charis eleos eirini apo theou patros kai  
christou iisou tou kuriou imon)

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy,  
peace, from God the Father and Christ Jesus  
our Lord.

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son:  
Grace, mercy, and peace, from God the  
Father and Christ Jesus our Lord.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Dk1871	2. til Timotheus, den elskelige Søn: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud Fader og Christus Jesus, vor Herre!	KXII	2. Minom kära son Timotheo: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Christo Jesu vårom Herra.
PR1739	2. Timoteussele minno armsa poiale, olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Kristussest Jesussest meie Issandast.	LT	2. mylimam sūnui Timotiejui: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!
Luther1912	2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!	Ostervald-Fr	2. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!
RV'1862	2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.	SVV1770	2 Aan Timotheus, mijn geliefden zoon: genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.
PL1881	2. Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.	Karoli1908 Hu	2. Timótheusnak, az én szeretett fiamnak: kegyelem, irgalmasság, békesség az Atya Istentől és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól
RuSV1876	2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.	БКуліш	2. Тимотею, любому синові: Благодать, милость, мир од Бога Отця, і Христа Ісуса, Господа нашого.
FI33/38	3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoin kuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,	TKIS	3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,
Biblia1776	3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta	CPR1642	3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast

minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

UT1548

3. Mine kijten Jumalata/ iota mine palvelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palvelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päivällä/)

minun wanhemmistan palvelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päivällä minun rucouxisani muistan.

Gr-East

3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, (Chárin ἔcho tō Theō, ō latreúo ἀρὸ progónon ἐn katharᾷ suneidísei, ὁs ἀδιάλειπτον ἔcho tìn perì soû mneían ἐn taῖs deísesí mou nuktòs καὶ íméras,)

Text  
Receptus

χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3 (charin echo to theo o latrebo apo progonon en kathara suneidisei os adialeipton echo tin peri sou mneian en tais deisesin mou nuktos kai imeras)

MLV19

3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my supplications, night and day.

KJV

3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 3. jeg takker Gud, hvem jeg tjener, ligesom mine Forfældre, i en reen Samvittighed, idet jeg uden Afladelse erindrer dig i mine Bønner Nat og Dag,                                   | KXII             | 3. Jag tackar Gudi, den jag tjenar ifrå mina föräldrar, uti ett rent samvet, att jag utan upphåll hafver din åminnelse i mina böner, natt och dag.           |
| PR1739     | 3. Minna tännan Jummalat, kedda ma tenin omma endsist wannemist siit sadik puhta süddame-tunnistusse sees, nenda kui ma allati sinno peäle mötlen omma pallumiste sees ööd ja päwad; | LT               | 3. Dékoju Dievui, kuriam tarnauju kaip ir mano protėviai su tyra sąžine, be paliovos tave prisimindamas savo maldose dieną ir naktį.                         |
| Luther1912 | 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;                                      | Ostervald-<br>Fr | 3. Je rends grâces à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières, |
| RV'1862    | 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;                                     | SVV1770          | 3 Ik dank God, Wien ik diene van mijn voorouderen aan in een rein geweten, gelijk ik zonder ophouden uwer gedachtig ben in mijn gebeden nacht en dag;        |
| PL1881     | 3. Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystem sumieniu, że cię bez przestanku wspominam w prośbach moich, w nocy i we dnie,   | Karoli1908<br>Hu | 3. Hálát adok az Istennek, a kinek szolgállok őseimtől fogva tiszta lelkiismerettel, hogy [2†] szüntelen gondolok reád könyörgéseimben éjjel és nappal,      |
| RuSV1876   | З Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что  | БКуліш           | З. Дякую Богу, котрому служу від прародителів чистою совістю, що без   |

непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах  
моих днем и ночью,

перестанку згадую тебе в молитвах моїх  
ніч і день,

- FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada  
sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —
- Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun  
kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,
- UT1548 4. ia mine halan sinua nähhexeni (quin mine  
muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine  
ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua  
nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi  
päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/)
- Gr-East 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν  
δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, (ἐπιποθῶν σε  
ἰδεῖν, memniménos sou tōn dakrúon, ἵνα  
charᾶς plirothō,)
- MLV19 4 (I am) longing to see you, having been  
reminded of your tears, in order that I may be  
filled from (your) joy;
- Dk1871 4. længselsfuld efter at see dig, naar jeg tænker  
paa dine Taarer, at jeg maa fyldes med Glæde,

- TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä  
sinua, jotta täyttyisin ilolla.
- CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun  
kyyneles muistan) että minä ilolla  
täytetäisin:
- Text Receptus 4 ἐπιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των  
δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4 (epipothon  
se idein memnimenos sou ton dakruon ina  
charas plirotho)
- KJV 4. Greatly desiring to see thee, being mindful  
of thy tears, that I may be filled with joy;
- KXII 4. Och mig längtar efter att se dig, när jag  
tänker på dina tårar; på det jag med glädje  
måtte uppfylld varda.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

PR1739	4. Ja iggatsen sind nähha, kui ma sinno silma pissaratte peäle mötlen, et ma woiksin täis römo sada:	LT	4. Menu tavo ašaras ir trokštu tave matyti, kad būčiau kupinas džiaugsmo.
Luther1912	4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;	Ostervald-Fr	4. Me souvenant de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,
RV'1862	4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;	SVV1770	4 Zeer begerig zijnde om u te zien, als ik gedenk aan uw tranen, opdat ik met blijdschap moge vervuld worden;
PL1881	4. Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,	Karoli1908 Hu	4. Kívánván téged látni, megemlékezőn a te könyhullatásaidról, hogy örömmel teljesedjem be;
RuSV1876	4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,	БКуліш	4. бажаючи видіти тебе, памятаючи сльози твої, щоб сповнитись радощами,
FI33/38	5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.	TKIS	5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.
Biblia1776	5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.	CPR1642	5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.



UT1548 5. koska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/  
 tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui  
 sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/  
 sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa.  
 (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/  
 tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui  
 sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitissä  
 Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös  
 sinussa.)

Gr-East 5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ  
 ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν  
 τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη,  
 πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. (ὑρόμνησιν  
 lambánon tīs ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεος, ἴτις  
 ἐνόκισε πρῶτον ἐν τῷ μάμμῃ σου Λοΐδι καὶ τῇ  
 mitrí σου Εὐνικίῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.)

Text  
 Receptus ὑπομνησιν λαμβανων της εν σοι  
 ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον  
 εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου  
 {VAR: ευνεικη } {VAR: ευνικη } πεπεισμαι δε  
 οτι και εν σοι 5 (upomnisis lambanon tis en  
 soi anupokritou pisteos itis enokisen proton  
 en ti mammi sou loidi kai ti mitri sou {VAR:  
 ebneiki } {VAR: ebniki } pepeismai de oti kai  
 en soi)

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended  
 faith, which is in you, which dwelt first in your  
 grandmother Lois and your mother Eunice, and  
 I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the  
 unfeigned faith that is in thee, which dwelt  
 first in thy grandmother Lois, and thy  
 mother Eunice; and I am persuaded that in  
 thee also.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871     | 5. ihukommende den uskrømtede Tro, som er i dig, som boede først i din Mormoder Lois og din Moder Eunike, og jeg er vis paa, at den ogsaa boer i dig.   | KXII          | 5. Och jag drager mig till minnes den oskrymtade tro, som i dig är, den tillförene bodde uti dine fadermoder Loide, och i dine moder Evnica; är jag viss att sammalunda ock i dig;             |
| PR1739     | 5. Kui ma ennese mele tulletan sedda usko sinno sees, mis ep olle sallalik, mis on enne ellanud sinno emma emma Loide, ja sinno emma Einike sees, agga ma tean tõeste, et se ka siño sees on. | LT            | 5. Aš vis prisimenu tavo neveidmainišką tikėjimą, kuris pirma gyveno tavo senelėje Loidėje, tavo motinoje Eunikėje ir, esu įsitikinęs, gyvena ir tavyje.                                       |
| Luther1912 | 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.                 | Ostervald-Fr  | 5. Et gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi.                 |
| RV'1862    | 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.                       | SVV1770       | 5 Als ik mij in gedachtenis breng het ongeveinsd geloof, dat in u is, hetwelk eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Lois, en in uw moeder Eunice; en ik ben verzekerd, dat het ook in u woont. |
| PL1881     | 5. Przywodząc sobie na pamięć onę, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwiej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka.           | Karoli1908-Hu | 5. Eszembe jutván a benned levő, képmutatás nélkül való hit, a mely lakozott először a te nagyanyádban Loisban és anyádban Eunikában; meg [3†] vagyok azonban győződve, hogy benned is         |

RuSV1876	5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.	БКуліш	5. згадуючи нелицемірну віру твою, яка вселилась перше в бабу твою Лоїду і в матір твою Євникию; певен же я, що і в тебе.
FI33/38	6 Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.	TKIS	6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.
Biblia1776	6. Jonka tähden minä sinua neuvon, että herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;	CPR1642	6. Jonga tähden minä sinua neuwon että herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:
UT1548	6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni päällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)		
Gr-East	6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· (di' ἣν αἰτίαν ἀnamimnísko se ἀnadzopureῖn τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου:)	Text Receptus	δι ἠν αἰτιαν ἀναμνησκω σε ἀναζωπυρειν το χάρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου 6 (di in aitian anamimnisko se anazopurein to charisma tou theou o estin en soi dia tis epitheseos ton cheiron mou)
MLV19	6 Because of which case, I am reminding you to	KJV	6. Wherefore I put thee in remembrance

rekindle the gift\* of God, which is in you through the laying on of my hands.

that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871     | 6. Derfor paaminder jeg dig, at du opflammer den Guds Naadegave, som er i dig formedelst mine Hænders paalæggelse.                          | KXII          | 6. För hvilka saks skull jag förmanar dig, att du uppväcker Guds gåfvo, som i dig är, genom mina händers påläggning.                       |
| PR1739     | 6. Selle asja pärrast tulletan ma sinno mele, et sa sedda Jummalä armo-andi pead üllesöhhutama, mis sinno sees on mo peälepannemisse läbbi. | LT            | 6. Todël tau primenu, kad vël uždegtum Dievo dovaną, esančią tavyje mano rankų uždėjimu.   |
| Luther1912 | 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.          | Ostervald-Fr  | 6. C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.                          |
| RV'1862    | 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.                                    | SVV1770       | 6 Om welke oorzaak ik u indachtig maak, dat gij opwekt de gave Gods, die in u is, door de oplegging mijner handen.                         |
| PL1881     | 6. Dla której przyczyny przypominam ci, abyś wzniecał dar Boży, który w tobie jest przez włożenie rąk moich.                                | Karoli1908 Hu | 6. Minekokáért emlékeztetlek téged, hogy gerjeszd fel [4†] az Isten kegyelmi ajándékát, a mely benned van az én kezeimnek rád tétele által |
| RuSV1876   | 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;   | БКуліш        | 6. З цієї ж причини нагадую тобі, щоб ти під'огрівав дар Божий, що маєш у собі через положення рук моїх.                                   |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.	TKIS	7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.
Biblia1776	7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.	CPR1642	7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.
UT1548	7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)		
Gr-East	7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. (οὐ γὰρ ἔδοκεν ἱμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεος καὶ ἀγάπης καὶ sofronismoῦ.)	Text Receptus	ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμού 7 (ou gar edoken imin o theos pnebma deilias alla dunameos kai agapis kai sofronismou)
MLV19	7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.	KJV	7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
Dk1871	7. Thi Gud har ikke givet os Feigheds Aand, men Krafts og Kjærligheds og Sindigheds Aand.	KXII	7. Ty Gud hafver icke gifvit oss räddhågans anda, utan kraftenes, och kärlekens, och tuktighetenes.
PR1739	7. Sest Jummal ei olle meile mitte annud	LT	7. Nes Dievas davė mums ne baimės dvasią,

argdusse waimo, waid wäe, ja armastusse, ja moistlikko mele waimo.

bet jėgos, meilės ir savitvardos dvasią.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.   | Ostervald-Fr     | 7. Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.  |
| RV'1862    | 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.  | SVV1770          | 7 Want God heeft ons niet gegeven een geest der vreesachtigheid, maar der kracht, en der liefde, en der gematigdheid.   |
| PL1881     | 7. Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu.   | Karoli1908<br>Hu | 7. Mert nem félelemnek lelkét [5†] adott nekünk az Isten; hanem erőnek és szeretetnek és józanságnak lelkét   |
| RuSV1876   | 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.   | БКуліш           | 7. Бо дав нам Бог не духа страху, а (духа) сили і любови і здорового розуму.  |
| FI33/38    | 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,     | TKIS             | 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,                   |
| Biblia1776 | 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen, | CPR1642          | 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst. |
| UT1548     | 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen  |                  |   |

Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca  
 olen henen fanginsa/ waan ole osaline'  
 Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/  
 (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen  
 Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen  
 hänen wankinsa/ waan ole osallinen  
 ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen  
 perästä/)

Gr-East 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ  
 Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,  
 ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ  
 δύναμιν Θεοῦ, (mì oún epaischunthīs tò  
 martúrion toῦ Kuríou imōn midè èmè tòn  
 désmion aútoû, àllà sugkakopáthison tῶ  
 eúaggelíῳ katà dúnamin Theoû,)

Text Receptus μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του  
 κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιοι αυτου  
 αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα  
 δυναμιν θεου 8 (mi oun epaischunthis to  
 marturion tou kuriou imon mide eme ton  
 desmion aftou alla sunkakopathison to  
 ebangelio kata dunamin theou)

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the  
 testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but  
 suffer-hardship together with the good-news  
 according to the power of God,

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the  
 testimony of our Lord, nor of me his  
 prisoner: but be thou partaker of the  
 afflictions of the gospel according to the  
 power of God;

Dk1871 8. Derfor skam dig ikke ved vor Herrens  
 Vidnesbyrd eller ved mig, hans Bundne men lid  
 Ondt med Evangelium, ved Guds Kraft,

KXII 8. Derföre skäm dig icke vid vårs Herras  
 vittnesbörd; icke heller vid mig, som är hans  
 fånge; utan var delaktig uti Evangelii

PR1739	8. Sepärrast ärra häbbene mitte meie Issanda tunnustussest, egga minnust, kes temma pärrast wangis on, waid kannata kurja armo-öppetusse pärrast Juñala wäe järrele,	LT	bedröfvelse, efter Guds kraft; 8. Todėl nesigėdyk mūsų Viešpaties liudijimo, nei manęs, Jo kalinio, bet drauge su manimi kentėk dėl Evangelijos jėga Dievo,
Luther1912	8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,	Ostervald-Fr	8. N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu,
RV'1862	8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de Dios,	SVV1770	8 Schaam u dan niet der getuigenis onzes Heeren, noch mijns die Zijn gevangene ben; maar lijd verdrukkingen met het Evangelie, naar de kracht Gods;
PL1881	8. Przetoż nie wstydz się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp zło z Ewangieliją według mocy Bożej.	Karoli1908-Hu	8. Ne szégyeneld hát a mi Urunk bizonyágtételét, [6†] se engem az ő foglyát; hanem együtt szenvedj az evangéliomért Istennek hatalma szerint
RuSV1876	8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,	БКуліш	8. Оце ж не сором ся свідчення Господа нашого, ані мене, в'язника Його, а страждай з благовістем Христовим по силі Бога,
FI33/38	9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme	TKIS	9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme



mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jeesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

Gr-East 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγια, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, (τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγια, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ

mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jeesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.

Text Receptus του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9 (του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ

chrónon aioníon,)

chronon aionion)

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.             | KJV          | 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,     |
| Dk1871     | 9. som frelse os og kaldte os med et helligt kald, ikke efter vore Gjerninger, men efter sit eget Forsæt og Naaden, som os er given i Christus Jesus fra evige Tider,                                   | KXII         | 9. Den oss frälsat hafver, och kallat med en helig kallelse; icke efter våra gerningar, utan efter sitt uppsåt, och nåd, den oss gifven är i Christo Jesu, för evig tid.                         |
| PR1739     | 9. Kes meid on önsaks teinud, ja kutsnud pühha kutsmissesga, ei mitte meie teggude järrele, waid temma omma noupiddamisse ja armo järrele, mis meile on antud Kristusse Jesusse sees enne ma-ilma aega; | LT           | 9. kuris išgelbėjo mus bei pašaukė šventu pašaukimu, ne pagal mūsų darbus, bet savo paties nutarimu bei malone, kuri buvo suteikta mums Kristuje Jėzuje prieš amžinuosius laikus,                |
| Luther1912 | 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,           | Ostervald-Fr | 9. Qui nous a sauvés, et nous a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles, |
| RV'1862    | 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos   | SVV1770      | 9 Die ons heeft zalig gemaakt, en geroepen met een heilige roeping; niet naar onze werken, maar naar Zijn eigen voornemen en   |

fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

genade, die ons gegeven is in Christus Jezus, voor de tijden der eeuwen;

PL1881 9. Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi.

Karoli1908  
Hu 9. A ki megtartott minket és hívott szent hívással, nem a mi cselekedeteink szerint, [7†] hanem az ő saját végezése és kegyelme szerint, mely adatott nekünk Krisztus Jézusban örök időknél előtte,

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

БКуліш 9. що спас нас і покликав покликком сьвятим, не по ділам нашим, а по своїй постанові і благодаті, даній нам у Христі Ісусі перше часів вічних,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme \*Jeesuksen Kristuksen\* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen kautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin kautta walkeuteen.

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen kautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia

Elemen ia coolemattudhen menon  
 Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/  
 (Mutta nyt hän on julki tullut meidän  
 wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen  
 kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja  
 elämän ja kuolemattomuuden meno  
 walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας  
 τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος  
 δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,  
 (fanerotheïsan de nûn dià tîs êpifaneías toû  
 sotîros ïmõn Ἰισοῦ Christoû, katargísantos mèn  
 tòn thánaton, fotísantos de dzoìn kai  
 áftharsían dià toû eúaggelíou,)

Text Receptus φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας  
 του σωτηρος ημων ιησου χριστου  
 καταργησαντος μεν τον θανατον  
 φωτισαντος δε ζων και αφθαρσιαν δια του  
 ευαγγελιου 10 (fanerotheisan de nun dia tis  
 epifaneias tou sotiros imon iisou christou  
 katargisantos men ton thanaton fotisantos  
 de zoin kai aftharsian dia tou ebangeliou)

MLV19 10 But now it was manifested through the  
 appearing of our Savior, Jesus Christ, who  
 indeed did-away-with death and illuminated  
 (both) life and incorruption through the good-  
 news,

KJV 10. But is now made manifest by the  
 appearing of our Saviour Jesus Christ, who  
 hath abolished death, and hath brought life  
 and immortality to light through the gospel:

Dk1871 10. men nu er kundgjort ved vor Frelser Jesu  
 Christi Aabenbarelse, som tilintetgjorde Døden  
 og bragte Liv og Uforkrængelighed for Lyset

KXII 10. Men nu är hon uppenbar vorden genom  
 vår Frälsares Jesu Christi uppenbarelse, den  
 der döden borttagit hafver, och lifvet och ett

ved Evangelium,

oförgängeligit väsende framburit i ljuset,  
genom Evangelium;

PR1739 10. Agga nüüd awwalikkuks sanud meie  
önnisteggia Jesusse Kristusse tullemisse läbbi,  
kes surma on ärrakautanud, ja ello, ja  
hukkaminnematta pölwe walge ette tonud  
armo-öppetusse läbbi:

LT 10. o dabar apreikšta, pasirodžius mūsų  
Gelbėtojui Jėzui Kristui, kuris sunaikino mirtį  
ir nušvietė gyvenimą bei nemirtingumą savo  
Evangelija;

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung  
unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die  
Macht hat genommen und das Leben und ein  
unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch  
das Evangelium,

Ostervald-  
Fr 10. Et qui a été maintenant manifestée par  
la venue de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a  
détruit la mort, et mis en évidence la vie et  
l'immortalité par l'Évangile,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la  
manifestación de nuestro Salvador Jesu Cristo,  
el cual verdaderamente acabó con la muerte, y  
sacó a luz la vida y la inmortalidad por medio  
del evangelio:

SVV1770 10 Doch nu geopenbaard is door de  
verschijning van onzen Zaligmaker Jezus  
Christus, Die den dood heeft te niet gedaan,  
en het leven en de onverderfelijkheid aan  
het licht gebracht door het Evangelie;

PL1881 10. A teraz objawiona jest przez okazanie się  
zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który i  
śmierć zgładził, i żywot na jaśnię wywiódł, i  
nieśmiertelność przez Ewangieliję,

Karoli1908  
Hu 10. Megjelentetett [8†] pedig most a mi  
Megtartónknak, Jézus Krisztusnak  
megjelenése által, a ki eltörölte a halált, [9†]  
világosságra hozta pedig az életet és  
halhatatlanságot [10†] az evangyéliom által,

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением  
Спасителя нашего Иисуса Христа,

БКуліш 10. тепер же обявленій через явленне  
Спасителя нашего Ісуса Христа, що

разрушившего смерть и явившего жизнь и  
нетление через благовестие,

зруйнував смерть і осияв житте і нетлінне  
благовістем,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi  
minä olen asetettu (pakanoita varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja  
opettajaksi minut on asetettu (pakanoita  
varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja  
apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja  
Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia  
Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka  
minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja  
pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ  
διδάσκαλος ἐθνῶν. (eis ὃ ἐτέθην ἐγὼ κίρυκς καὶ  
ἀρόστος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.)

Text Receptus εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀποστολος καὶ  
διδασκαλος ἐθνῶν 11 (eis ὃ ἐτέθην ἐγὼ  
kirux kai apostolos kai didaskalos ethnon)

MLV19 11 to which I was appointed\* a preacher and  
an apostle and a teacher of (the) Gentiles.

KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher,  
and an apostle, and a teacher of the  
Gentiles.

Dk1871 11. hvor hvilket jeg er beskikket en Prædiker og  
Apostel for Hedningers Lærer;

KXII 11. Uti hvilket jag är satter till en predikare,  
och Apostel, och Hedningarnas lärare;

PR1739 11. Seks on mind seätud kulutajaks ja apostliks,  
ja pagganatte öppetajaks:

LT 11. jai aš esu paskirtas pamokslininku,  
apaštalu ir pagonių mokytoju.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |   |               |  |
|---|---------------|--|
| Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.   | Ostervald-Fr  | 11. Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.  |
| RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.   | SVV1770       | 11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen;  |
| PL1881 11. Której jam jest postanowiony kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem pogan.  | Karoli1908 Hu | 11. Amelyre nézve tétettem én hirdetővé és apostollá és pogányok tanítójává  |
| RuSV1876 11 для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.  | БКуліш        | 11. для котрого поставлений я проповідником і апостолом і учителем поган.  |
| FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.           | TKIS          | 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu. |
| Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.                       | CPR1642       | 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni siihen päiwän asti.     |
| UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös |               |  |

näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Gr-East 12 δι' ἧν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. (δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχο, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι: οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.)

Text Receptus δι' ἣν αἰτιαν καὶ ταυτα πασχω ἀλλ οὐκ ἐπαισχυνομαι οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν 12 (di in aitian kai tafta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepistefka kai pepeismai oti dunatos estin tin parathikin mou fulaxai eis ekeinon tin imeran)

MLV19 12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for\* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) \*for that day.

KJV 12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Dk1871 12. for hvilken Sag jeg og lider dette, men skammer mig ikke derved; thi jeg veed, hvem jeg har troet, og er vis paa, at han er mægtig til at bevare det, jeg har nedlagt hos ham til hiin Dag.

KXII 12. För hvilka saks skull jag ock detta lider; och skämmas dock intet; ty jag vet på hvem jag tror, och är viss att han förmår förvara mitt betrodda gods intill den dagen.

PR1739 12. Selle asja pärrast kannatan minna ka sedda;

LT 12. Dėl šios priežasties aš ir kenčiu, bet



agga minna ei häbbene mitte sest: sest ma tean, kedda ma ollen usknud, ja ollen se peäle julge, et ta wäggew on minno tallele pandud warra hoidma selle tullemisse päwani.

nesigédiju, nes žinau, kuo įtikėjau, ir esu įsitikinęs, kad Jis gali išlaikyti iki anos dienos tai, ką Jam patikėjau.

Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

Ostervald-  
Fr 12. C'est pour cela aussi que je souffre ces choses; mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

SVV1770 12 Om welke oorzaak ik ook deze dingen lijde, maar word niet beschaamd; want ik weet, Wien ik geloofd heb, en ik ben verzekerd, dat Hij machtig is, mijn pand, bij Hem weggelegd, te bewaren tot dien dag.

PL1881 12. Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem, komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia.

Karoli1908  
Hu 12. A miért szenvedem ezeket is: de nem szégyenlem; mert tudom, kinek hittem, és bizonyos vagyok benne, hogy ő az én nála letett kincsemet meg tudja őrizni ama napra. [11†]

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

БКуліш 12. З цієї ж причини я й се терплю; тільки ж не соромлюсь, знаю бо, в кого увірував, і певен, що силен Він переказ мій схоронити до того дня.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.   | TKIS             | 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.  |
| Biblia1776 | 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.   | CPR1642          | 13. Pysy siis terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.   |
| UT1548     | 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa Jeesuksessa.) |                  |  |
| Gr-East    | 13 ὑποτύπωσιν ἔχε υἰγιαίνόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· (ὑποτύποςιν ἔχε υἰγιαίνοντον λόγον ὄν παρ' ἐμοῦ ἴκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ:)   | Text<br>Receptus | υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13 (upotuposin eche ugiainonton logon on par emou ikousas en pistei kai agapi ti en christo iisou) |
| MLV19      | 13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.  | KJV              | 13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Dk1871	13. Hold fast ved den rette Form af de sunde Ord, hvilke du har hørt af mig, i Tro og Kjærlighed, som er i Christus Jesus.	KXII	13. Håll dig efter de helsosamma ords eftersyn, som du hört hafver af mig, om trona och kärleken i Christo Jesu.
PR1739	13. Pea meles terwe sannade öppetusse märgi, mis sa minnust olled kuulnud uskus ja armastusses, mis Kristusse Jesusse sees on.	LT	13. Sau pavyzdžiu laikyk sveikus žodžius, kuriuos girdėjai iš manęs tikėjime ir meilėje Kristuje Jėzuje.
Luther1912	13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.	Ostervald-Fr	13. Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi.
RV'1862	13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.	SVV1770	13 Houd het voorbeeld der gezonde woorden, die gij van mij gehoord hebt, in geloof en liefde, die in Christus Jezus is.
PL1881	13. Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie.	Karoli1908 Hu	13. Az egészséges beszédeknek példáját megtartsd, a miket én tőlem hallottál, a Krisztus Jézusban való hitben és szeretetben
RuSV1876	13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.	БКуліш	13. Май приклад здорових словес, котрі від мене чув єси, у вірі і любові, що в Христї Ісусї.
FI33/38	14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.	TKIS	14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.
Biblia1776	14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.	CPR1642	14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.
UT1548	14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen		

Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East	14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. (tìn kalìn parathíkin fúlakson dià Pneúmatos ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.)	Text Receptus	τὴν καλὴν παρακαταθήκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 14 (tin kalin parakatathikin fulaxon dia pnebmatos agiou tou enoikountos en imin)
MLV19	14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.	KJV	14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
Dk1871	14. Bevar det Gode, som er nedlagt hos dig ved den Hellig Aand, som boer i os.	KXII	14. Detta goda betrodda godset bevara genom den Helga Anda, den uti oss bor.
PR1739	14. Sedda head so holeks antud warra hoia pühha Waimo läbbi, kes meie sees ellab.	LT	14. Saugok tą gera, kas tau patikėta, Šventąja Dvasia, kuri gyvena mumyse.
Luther1912	14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.	Ostervald- Fr	14. Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.
RV'1862	14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.	SVV1770	14 Bewaar het goede pand, dat u toebetrouwd is, door den Heiligen Geest, Die in ons woont.
PL1881	14. Strzeż dobrego pokładu przez Ducha Świętego, który w nas mieszka.	Karoli1908 Hu	14. A rád bízott drága kincset [12†] őrizd meg a bennünk lakozó Szent Lélek által

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

RuSV1876	14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.	БКуліш	14. Добре завіщанне схорони Духом сьвятим, що живе в нас.
FI33/38	15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.	TKIS	15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.
Biblia1776	15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.	CPR1642	15. Sinä tiedät että kaikki cuin Asias owat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.
UT1548	15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)		
Gr-East	15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. (Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφισάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὃν ἐστὶ Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.)	Text Receptus	οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15 (oidas touto oti apestrafisan me pantes oi en ti asia on estin fugellos kai ermogenis)
MLV19	15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.	KJV	15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
Dk1871	15. Du veed det, at alle de i Asia have vendt sig	KXII	15. Du vetst att alle de, som i Asien äro,

	fra mig, iblandt hvilke ere Phygellus og Hermogenes.		hafva vändt sig ifrå mig; ibland hvilka är Phygellus, och Hermogenes.
PR1739	15. Sinna tead sedda, et keik, kes Asia-maal, on, ennast minnust on ärrapöörnud, kelle seast on Wigellus ja Hermogenes.	LT	15. Tu žinai, kad nuo manęs nusigręžė visi, kurie yra Azijoje, tarp jų Figelas ir Hermogenas.
Luther1912	15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.	Ostervald-Fr	15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont Phygelle et Hermogène.
RV'1862	15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Figello, y Hermógenes.	SVV1770	15 Gij weet dit, dat allen, die in Azie zijn, zich van mij afgewend hebben; onder dewelke is Fygellus en Hermogenes.
PL1881	15. Wiesz to, iż mię odstąpili wszyscy, którzy są w Azji, z których jest Fygellus i Hermogenes.	Karoli1908 Hu	15. Azt tudod, hogy elfordultak tőlem az Ázsiabeliek mind, kik közül való Figellus és Hermogénes
RuSV1876	15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.	БКуліш	15. Ти знаєш се, що одвернулись од мене всі, що в Азії; а між ними Фигел і Гермоген.
FI33/38	16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;	TKIS	16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,
Biblia1776	16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,	CPR1642	16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennynt.

- UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin  
perehen/ Sille se on wsein minun  
wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/  
(HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin  
perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja  
ei häwennyt minun kahlettani/)
- Gr-East 16 δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,  
ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου  
οὐκ ἐπαισχύνθη, (dóí ἔλεος ὁ Κύριος τῷ  
Ὀνισιφόρου οἴκῳ, ὅτι pollákis me ἀνέψυξε καὶ  
τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,)
- Text  
Receptus δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι  
πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου  
ουκ επησχυνθη 16 (doi eleos o kurios to  
onisiforou oiko oti pollakis me anepsuxen kai  
tin alusin mou ouk epischunthi)
- MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of  
Onesiphorus, because he often refreshed me  
and is not ashamed of my chain;
- KJV 16. The Lord give mercy unto the house of  
Onesiphorus; for he oft refreshed me, and  
was not ashamed of my chain:
- Dk1871 16. Herren give Onesiphorus' Huus  
Barmhjertighed; thi han har ofte vederkvæget  
mig og skammede sig ikke ved min Lænke,
- KXII 16. Herren gifve Onesiphori huse  
barmhertighet; ty han hafver ofta  
vederqvickt mig, och skämdes icke vid mina  
kedjo;
- PR1739 16. Issand hallastago Onesiworusse perrerahwa  
peäle, sest temma on mind sagedaste  
jahhutanud, ja ei olle mitte mo ahhelatte  
pärrast häbbenenud.
- LT 16. Viešpats tebūna gailestingas Onesiforo  
namams, nes jis dažnai mane atgaivindavo ir  
nesigėdijo mano pančiū,

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,	Ostervald-Fr	16. Le Seigneur fasse miséricorde à la famille d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.
RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:	SVV1770	16 De Heere geve den huize van Onesiforus barmhartigheid; want hij heeft mij dikmaals verkwikt, en heeft zich mijner keten niet geschaamd.
PL1881 16. Niech da Pan miłosierdzie swoje Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i za łaócuch mój się nie wstydził;	Karoli1908 Hu	16. Az Úr legyen irgalmas az Onesiforus házanépének: mert gyakorta megvidámított engem, és az én bilincsemet [13†] nem szégyenlette;
RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,	БКуліш	16. Нехай же дасть милость Господь Онисифоровому дому, бо він часто мене впокоював, і кайданів моїх не соромив ся;
FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.	TKIS	17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.
Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.	CPR1642	17. Waan edzei minua wisust Romis olduans ja löysi minun.
UT1548 17. Waan koska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)		
Gr-East 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον	Text Receptus	αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον



ἐζήτησέ με καὶ εὔρε· (ἀλλὰ genómenos ἐν Rómī  
spoudaióteron ἐdzítisé me καὶ εὔρε:)

εζητησεν με και ευρεν 17 (alla genomenos  
en romi spoudaioteron ezitisen me kai  
ebren)

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he  
diligently sought me and found me,

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me  
out very diligently, and found me.

Dk1871 17. men der han var i Rom, søgte han saa  
flittelig efter mig, og fandt mig.

KXII 17. Utan, då han var i Rom, sökte han  
flitelig efter mig, och fann mig.

PR1739 17. Waid kui ta Romas olli, on teña mind  
wägga sure holega otsinud, ja leidnud.

LT 17. bet, atvykęs į Romą, labai uoliai manęs  
ieškojo ir surado.

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich  
aufs fleißigste und fand mich.

Ostervald-  
Fr 17. Au contraire, quand il a été à Rome, il  
m'a cherché fort soigneusement, et m'a  
trouvé.

RV'1862 17. Antes estando él en Roma, me buscó  
solícitamente, y me halló.

SVV1770 17 Maar als hij te Rome gekomen was, heeft  
hij mij zeer naarstiglijk gezocht, en heeft mij  
gevonden.

PL1881 17. Ale będąc w Rzymie, bardzo mię pilno  
szukał i znalazł.

Karoli1908  
Hu 17. Sőt mikor Rómában volt, buzgón keresett  
engem, meg is talált

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал  
меня и нашел.

БКуліш 17. а бувши в Римі, дуже пильно шукав  
мене, та й знайшов.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden  
Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden  
Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon

palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Gr-East 18 δῶη αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις. (dóí aútō ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ: καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνισε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.)

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Text Receptus δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18 (doi afto o kurios ebrein eleos para kuriou en ekeini ti imera kai osa en efeso diikonisen beltion su ginoskeis)

KJV 18. The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 18. Herren give, at han maa finde Barmhjertighed hos Herren paa hiin Dag! Og hvor meget han tjente mig i Ephesus, veed du bedst.                          | KXII             | 18. Gifve honom Herren, att han finner barmhertighet när Herranom på den dagen; och i huru mång stycke han mig till tjenst var i Epheso, vetst du bäst. |
| PR1739     | 18. Issand andko teñale, et ta woiks hallastust leida Issanda käest sel päwal; ja kui palju temma Ewesusses mulle on abbiks olnud, tead sinna parreminne. | LT               | 18. Viešpats tesuteikia jam aną dieną rasti Viešpaties pasigailėjimą. Be to, tu gerai žinai, kiek daug jis yra tarnavęs man Efeze.                      |
| Luther1912 | 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.                | Ostervald-<br>Fr | 18. Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux que personne, combien il m'a servi à Éphèse.        |
| RV'1862    | 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.                                 | SVV1770          | 18 De Heere geve hem, dat hij barmhartigheid vinde bij den Heere, in dien dag; en hoeveel hij mij te Efeze gediend heeft, weet gij zeer wel.            |
| PL1881     | 18. Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzieó; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługował w Efezie.                                     | Karoli1908<br>Hu | 18. Az Úr engedje meg néki, hogy találjon irgalmasságot az Úrnál ama napon. És [14†] hogy mily nagy szolgálatot tett Efézusban, te jobban tudod         |
| RuSV1876   | 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.   | БКуліш           | 18. Нехай дасть йому Господь знайти милость Господню в той день. А скільки usługував мені в Єфесі, ти краще знаєш.                                      |

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen, voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen 22 – 26.

FI33/38	1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.	TKIS	1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776	1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.	CPR1642	1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.
UT1548	1. Niin wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)		
Gr-East	1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Sὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Christῷ Ἰησοῦ,)	Text Receptus	σου ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1 (su oun teknon mou endunamou en ti chariti ti en christo iisou)
MLV19	1 You therefore, my child, be empowered in	KJV	1. Thou therefore, my son, be strong in the

the grace which (is) in Christ Jesus.

grace that is in Christ Jesus.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Du derfor, min Søn! bliv stærk ved den Naade, som er i Christus Jesus;  | KXII             | 1. Så stärk dig nu, min son, genom nådena, som är i Christo Jesu.   |
| PR1739     | 1. Siña nüüd, mo poeg, wötta wägge selle armo sees, mis Kristusse Jesusse sees on.   | LT               | 1. Taigi tu, mano sūnau, būk stiprus malone, kuri yra Kristuje Jėzuje,  |
| Luther1912 | 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.   | Ostervald-Fr     | 1. Toi donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui est en Jésus-Christ.   |
| RV'1862    | 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.   | SVV1770          | 1 Gij dan, mijn zoon, word gesterkt in de genade, die in Christus Jezus is;   |
| PL1881     | 1. Przetoż ty, synu mój! zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie;  | Karoli1908<br>Hu | 1. Te annakokáért, én fiam, erősödjél meg a Krisztus Jézusban való kegyelemben;   |
| RuSV1876   | 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,   | БКуліш           | 1. Ти ж, сину мій, кріпшай у благодаті, що в Христї Ісусї,  |
| FI33/38    | 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan. | TKIS             | 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan. |
| Biblia1776 | 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin kāske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.   | CPR1642          | 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan kautta kuullut niin kāske uskollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.             |
| UT1548     | 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen  |                  |   |

Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten  
 Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita  
 mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta  
 kuullut monen todistajan kautta/ anna ne  
 uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliaat  
 olisit muita myös opettaman.)

Gr-East 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν  
 μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,  
 οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. (καὶ  
 ἃ ἴκουςας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα  
 παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ  
 ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.)

Text  
 Receptus και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων  
 μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις  
 ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και  
 ετερους διδαξαι 2 (kai a ikousas par emou  
 dia pollon marturon tafta parathou pistois  
 anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous  
 didaxai)

MLV19 2 And the things which you heard from me  
 through many witnesses, consign these to  
 faithful men, who will also be competent to  
 teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me  
 among many witnesses, the same commit  
 thou to faithful men, who shall be able to  
 teach others also.

Dk1871 2. og hvad du har hørt af mig for mange Vidner,  
 det overantvord troe Mennesker, som kunne  
 være dygtige ogsaa til at lære Andre.

KXII 2. Och hvad du af mig hört hafver, genom  
 mång vittne, det befalla trogna menniskor,  
 som ock dugelige äro att lära andra.

PR1739 2. Ja mis sa minnust olled kuulnud mitme  
 tunnistaja kuuldes, sedda anna ustawatte  
 innimeste holeks, kes kölbawad ka teisi

LT 2. ir, ką iš manęs girdėjai prie daugelio  
 liudytojų, patikėk ištikimiems žmonėms,  
 kurie sugebės ir kitus mokyti.

öppetama.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren. | Ostervald-Fr 2. Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres. |
| RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.   | SVV1770 2 En hetgeen gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, betrouw dat aan getrouwe mensen, welke bekwaam zullen zijn om ook anderen te leren.                         |
| PL1881 2. A coś słyszał ode mnie przed wieloma świadkami, tegoż się powierz wiernym ludziom, którzy by sposobni byli i inszych nauczać.   | Karoli1908 Hu 2. És a miket tőlem hallottál sok bizonyoság által, azokat bízzad hív emberekre, [1†] a kik másoknak a tanítására is alkalmasak lesznek                          |
| RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.                | БКуліш 2. і, що чув єси від мене перед многими сьвідками, те передай вірним людям, котрі способні будуть і інших навчати.  |
| FI33/38 3 Kärssi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.  | TKIS 3 Kärssi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.  |
| Biblia1776 3. Kärssi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.   | CPR1642 3. Kärssi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.   |
| UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärssi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä       |  |

sotamies.)

Gr-East	3 σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. (σὺ οὖν κακοράθισον ὡς καλὸς στρατιότης Ἰησοῦ Χριστοῦ.)	Text Receptus	σου ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3 (su oun kakopathison os kalos stratiotis iisou christou)
MLV19	3 Therefore suffer evil treatment as a good soldier of Jesus Christ.	KJV	3. Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
Dk1871	3. Derfor lid du Ondt som en god Jesu Christi Stridsmand.	KXII	3. Lid och umgäll, såsom en god Jesu Christi stridsman.
PR1739	3. Sinna nüüd, kannata kurja kui üks hea Jesusse Kristusse söddamees.	LT	3. Iškęšk sunkumus kaip geras Kristaus Jėzaus karys.
Luther1912	3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.	Ostervald- Fr	3. Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ.
RV'1862	3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.	SVV1770	3 Gij dan, lijd verdrukkingen, als een goed krijgsknecht van Jezus Christus.
PL1881	3. Przetoż ty cierp złe, jako dobry żołnierz Jezusa Chrystusa.	Karoli1908 Hu	3. Te azért a munkának terhét hordozzad, mint a Jézus Krisztus jó vitéze
RuSV1876	3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.	БКуліш	3. Ти ж терпи лихо, яко добрий воїн Ісуса Христа.
FI33/38	4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu	TKIS	4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa,



elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Gr-East 4 οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. (oudeis strateuómenos émpléketai taĩs tou̅ bíou pragmateíais, ἵna tῷ stratologísanti árésĩ.)

Text Receptus ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4 (oudeis stratebomenos empleketai tais tou biou pragmateiais ina to stratologisanti aresi)

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Dk1871 4. Ingen, som gaaer i Strid, indvikler sig i Livets Handler, at han kan behage den, som tog ham i

KXII 4. Ingen stridsman befattar sig med näringshandel; på det han skall täckas

Sold.

honom, som honom till en stridsman  
upptagit hafver.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739     | 4. Ei ükski, kes söddib, ei mässä ennast peatoidusse töö sekka, et ta woiks selle mele pärrast olla, kes tedda söamehheks töstnud. | LT               | 4. Nė vienas kareivis neįsivelia į gyvenimo reikalus, norėdamas patikti jį pašaukusiam.   |
| Luther1912 | 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.                              | Ostervald-<br>Fr | 4. Aucun homme faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.  |
| RV'1862    | 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.                    | SVV1770          | 4 Niemand, die in den krijg dient, wordt ingewikkeld in de handelingen des leeftochts, opdat hij dien moge behagen, die hem tot den krijg aangenomen heeft. |
| PL1881     | 4. Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał. | Karoli1908<br>Hu | 4. Egy harczos sem elegyedik bele az élet dolgaiba; hogy tessék annak, a ki őt harczossá avatta   |
| RuSV1876   | 4 Никакой воин не связывает себя деламижитейскими, чтобы угодить военачальнику.  | БКуліш           | 4. Ніхто ж, воїном бувши, не мішаєть ся в справи життя (сього), щоб угодити тому, хто вибрав його воїном.   |
| FI33/38    | 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.   | TKIS             | 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.   |
| Biblia1776 | 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.  | CPR1642          | 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.   |
| UT1548     | 5. Ja ios iocu mős kiluoittele/ ei hen crunata/  |                  |   |

ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East	5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. (ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμος ἀθλίσι.)	Text Receptus	εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5 (ean de kai athli tis ou stefanoutai ean mi nomimos athlisi)
MLV19	5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.	KJV	5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.
Dk1871	5. Dersom og Nogen møder i Væddekamp, bliver han dog ikke kronet, dersom han ikke kæmper lovmæssigen.	KXII	5. Hvar ock nu någor kämpar, han krönes icke, utan han redeliga kämpar.
PR1739	5. Ja kui kegi ka woitleb, ei sa temma mitte woido-kroni, kui ta ei woitle nenda, kui kohhus on.	LT	5. Ir kas stoja j rungtynes, negaus vainiko, jei nebus grūmęsis pagal taisykles.
Luther1912	5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.	Ostervald- Fr	5. Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les règles.
RV'1862	5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.	SVV1770	5 En indien ook iemand strijdt, die wordt niet gekroond, zo hij niet wettelijk heeft gestreden.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

PL1881	5. A choćby się też kto potykał, nie bywa koronowany, jeźliby się przystojnie nie potykał.	Karoli1908 Hu	5. Ha pedig küzd is valaki, nem koronáztatik meg, ha nem szabályszerűen küzd
RuSV1876	5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.	БКуліш	5. Хоч же хто й бореть ся, не заслужить вінця, коли не законно бороти меть ся.
FI33/38	6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.	TKIS	6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.
Biblia1776	6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.	CPR1642	6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmästä nautidzeman.
UT1548	6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)		
Gr-East	6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. (τὸν κοριῶντα georgòn deĩ prõton tõn karpõn metalambánein.)	Text Receptus	τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6 (ton korionta georgon dei proton ton karpon metalambanein)
MLV19	6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.	KJV	6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
Dk1871	6. Først naar Bonden arbeider, bør han nyde Frugterne.	KXII	6. Åkermannen, som åkren brukar, honom bör först få af fruktene.
PR1739	6. Se ma-meės, kes tööd teeb, peab essite	LT	6. Sunkiai dirbantis žemdirbys turi pirmas

wiljast kasso sama.

pasiimti vaisiꝯ.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!   | Ostervald-Fr     | 6. Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits.                                  |
| RV'1862    | 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.   | SVV1770          | 6 De landman, als hij arbeidt, moet alzo eerst de vruchten genieten.                                    |
| PL1881     | 6. Oracz, który pracuje, ma najprzód pożytki odbierać.  | Karoli1908<br>Hu | 6. A ki munkálkodik, a földművelőnek kell a gyümölcsökben először részesülnie                           |
| RuSV1876   | 6 Трудящемся земледельцу первому должно вкусить от плодов.  | БКуліш           | 6. Трудящому ратаєві перш подобає овочу скоштувати.   |
| FI33/38    | 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.   | TKIS             | 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.                               |
| Biblia1776 | 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;   | CPR1642          | 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryksen caikis.                                   |
| UT1548     | 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.) |                  |   |
| Gr-East    | 7 νόει ὁ λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. (νόει ὁ λέγο: dói gár soi ὁ Κύριος súnesin ên pâsi.)   | Text<br>Receptus | νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7 (noei a lego doi gar soi o kurios sunesin en pasin) |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.	KJV	7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
Dk1871	7. Mærk, hvad jeg siger, og Herren give dig Forstand i alle Ting!	KXII	7. Märk hvad jag säger; men Herren skall gifva dig i all ting förstånd.
PR1739	7. Panne tähhele, mis ma ütlen: agga Issand andko sulle keikis moistust.	LT	7. Suprask, ką sakau; Viešpats teduoda tau išmanymo apie visus dalykus.
Luther1912	7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.	Ostervald-Fr	7. Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.
RV'1862	7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.	SVV1770	7 Merk, hetgeen ik zeg; doch de Heere geve u verstand in alle dingen.
PL1881	7. Rozumiej, co mówię, a Pan niech ci da we wszystkim wyrozumienie.	Karoli1908 Hu	7. Értsd meg a mit mondok; adjon azért az Úr néked belátást mindenekben
RuSV1876	7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.	БКуліш	7. Зрозумій, що глаголю; а Господь нехай дасть тобі розум у всьому.
FI33/38	8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,	TKIS	8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,
Biblia1776	8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista nousut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,	CPR1642	8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälkeen:
UT1548	8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Daudin		

siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/  
 (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on  
 ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin  
 siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Gr-East	8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, (Μνιμόνευε Ἰισοῦν Χριστὸν ἐγίγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,)	Text Receptus	μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8 (mnimonebe iisoun christon egigermenon ek nekron ek spermatos dabid kata to ebangelion mou)
MLV19	8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;	KJV	8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
Dk1871	8. Kom Jesus Christus ihu, som er oprist fra de Døde, af Davids Sæd, efter mit Evangelium,	KXII	8. Tänk på Jesum Christum, som är uppstånden ifrå de döda, af Davids säd, efter mitt Evangelium;
PR1739	8. Pea meles Jesust Kristust, kes on üllesärratud surnust , kes on Taweti suggust ꝥ, minno armo-öppetusse järrele,	LT	8. Prisimink prikeltajj iš numirusiꝥ Jėzꝥ Kristꝥ iš Dovydo palikuoniꝥ, kaip skelbiama mano Evangelijoje,
Luther1912	8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,	Ostervald- Fr	8. Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon mon Évangile,
RV'1862	8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de	SVV1770	8 Houd in gedachtenis, dat Jezus Christus uit

David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:

de doden is opgewekt, Welke is uit den zade Davids, naar mijn Evangelie;

- PL1881 8. Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych, który jest z nasienia Dawidowego, według Ewangelii mojej,
- RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,
- FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
- Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.
- UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)
- Gr-East 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. (ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος: ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.)

- Karoli1908 Hu 8. Emlékezzél meg, hogy Jézus Krisztus feltámadott a halálból, ki a Dávid magvából való az én evangéliomom szerint:
- БКуліш 8. Поминай Господа Ісуса Христа, що встав із мертвих, з насіння Давидового, по благовістю моему,
- TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.
- CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.
- Text Receptus εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακοουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9 (en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai)



PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.	KJV	9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.
Dk1871	9. for hvilket jeg lider Ondt, indtil at være bunden som en Misdæder; men Guds Ord er ikke bundet.	KXII	9. Uti hvilket jag bedröfvelse lider, intill bojor, såsom en ogerningsman; men Guds ord är icke bundet.
PR1739	9. Mis pärrast minna ka kurja kannatan, et ma ka kinni wangis ollen, kui üks kurjateegia; agga Juõjala sanna ep olle mitte kinniseutud.	LT	9. dël kurios aš kenčiu ir net esu surakintas lyg piktadarys. Bet Dievo žodis nesurakinamas!
Luther1912	9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.	Ostervald-Fr	9. Pour qui je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur, mais la parole de Dieu n'est point liée.
RV'1862	9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.	SVV1770	9 Om hetwelk ik verdrukkingen lijde tot de banden toe, als een kwaaddoener; maar het Woord Gods is niet gebonden.
PL1881	9. W której cierpię złe, jakoby złoczyóca, aż do związek; aleć słowo Boże nie jest związane.	Karoli1908 Hu	9. A melyért, mint egy gonosztevő, szenvedek mind a fogságig; de az Istennek beszéde nincs bilincsbe verve. [2†]
RuSV1876	9 за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.	БКуліш	9. в Йому ж терплю лихо аж до кайдан, як лиходій, та слова Божого не скувати.
FI33/38	10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen	TKIS	10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi,

tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. (διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένο διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ sotirías túchosι tīs ἐν Christῳ Ἰισοῦ μετὰ dóksis αἰονίου.)

MLV19 10 Because of this, I endure all things, because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus

jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text Receptus  
 10 δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10 (dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai aftoi sotirias tuchosin tis en christo iisou meta doxis aioniou)

KJV 10. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal

with everlasting glory.

glory.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Derfor taaler jeg Alting for de Udvalgtes Skyld, at de og skulle faae den Saliggjørelse, som er i Christus Jesus, med evig Herlighed.                 | KXII             | 10. Derföre lider jag det allt, för de utkoradas skull, att de skola ock få salighet i Christo Jesu, med eviga härlighet.                          |
| PR1739     | 10. Sepärrast kannatan miña keik nende pärrast, kes on ärrawallitsetud, et ka nemmad peawad õñistust sama, mis Kristusse Jesusse sees on, iggawesse auga. | LT               | 10. Todėl aš visa pakenčiu dėl išrinktųjų, kad ir jie įgytų išgelbėjimą Kristuje Jėzuje su amžinąja šlove.   |
| Luther1912 | 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.                  | Ostervald-<br>Fr | 10. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.     |
| RV'1862    | 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.                | SVV1770          | 10 Daarom verdraag ik alles om de uitverkorenen, opdat ook zij de zaligheid zouden verkrijgen, die in Christus Jezus is, met eeuwige heerlijkheid. |
| PL1881     | 10. Przetoż wszystko znoszę dla wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili, które jest w Chrystusie Jezusie, z chwałą wieczną.                              | Karoli1908<br>Hu | 10. Annakokáért mindent elszenvedek a választottakért, [3†] hogy ők is elnyerjék a Krisztus Jézusban való idvességet örök dicsőséggel egyben       |
| RuSV1876   | 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.   | БКуліш           | 10. Тим усе терплю ради вибраних, щоб і вони осягли спасенне, що в Христї Ісусї з вічною славою.   |

FI33/38	11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;	TKIS	11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.
Biblia1776	11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;	CPR1642	11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme.
UT1548	11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)		
Gr-East	11 Πιστός ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζηήσομεν· (Pistòs ὁ λόγος: εἰ γὰρ sunapethánomen, καὶ sudzísomen:)	Text Receptus	πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν 11 (pistos o logos ei gar sunapethanomen kai suzisomen)
MLV19	11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):	KJV	11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:
Dk1871	11. Det er en troværdig Tale: dersom vi ere døde med ham, skulle vi og leve med ham;	KXII	11. Det är ju ett fast ord: Dö vi med, så skole vi lefva med;
PR1739	11. Ustaw on se sanna: sest kui meie Temmaga olleme surnud, siis peame meie ka Teñaga ellama.	LT	11. Štai patikimas žodis: jei mes su Juo mirėme, su Juo ir gyvensime.
Luther1912	11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so	Ostervald-	11. Cette parole est certaine: En effet, si

	werden wir mitleben;	Fr	nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.
RV'1862	11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:	SVV1770	11 Dit is een getrouw woord; want indien wij met Hem gestorven zijn, zo zullen wij ook met Hem leven;
PL1881	11. Wierna jest ta mowa; albowiem jeżeliśmy z nim umarli, z nim też żyć będziemy.	Karoli1908 Hu	11. Igaz beszéd ez. Mert ha vele együtt meghaltunk, vele együtt fogunk élni is. [4†]
RuSV1876	11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;	БКуліш	11. Вірне слово: коли бо ми з Ним умерли, то з Ним і жити мем.
FI33/38	12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;	TKIS	12 Jos kestäimme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.
Biblia1776	12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;	CPR1642	12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.
UT1548	12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)		
Gr-East	12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κάκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· (εἰ ὑπομένομεν, καὶ sumbasileúsomen: εἰ	Text Receptus	ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12 (ει upromenomen kai sumbasilefsomen ei

árnoúmetha, kákeĩnos árnisetai imãs:)

arnoumetha kakeinos arnisetai imas)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;                                  | KJV              | 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:                               |
| Dk1871     | 12. dersom vi udholde, skulle vi og regjere med ham; dersom vi fornægte, skal han og fornægte os;  | KXII             | 12. Lide vi, så skole vi med regnera; om vi försake honom, så försakar ock han oss.                                 |
| PR1739     | 12. Kui meie kannatlikkud olleme, siis peame meie ka kuningad Temmaga wallitsema: kui meie tedda ärrasalgame, siis wöttab temma meid ka ärrasalgada. | LT               | 12. Jei kenčiame, su Juo ir valdysime. Jeigu mes Jo išsižadėsime, ir Jis mūsų išsižadės.                            |
| Luther1912 | 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;  | Ostervald-<br>Fr | 12. Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, il nous reniera aussi;           |
| RV'1862    | 12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:  | SVV1770          | 12 Indien wij verdragen, wij zullen ook met Hem heersen; indien wij Hem verloochenen, Hij zal ons ook verloochenen; |
| PL1881     | 12. Jeźli cierpimy, z nim teź królować będziemy; jeźli się go zapieramy, i on się nas zaprze.  | Karoli1908<br>Hu | 12. Ha túrünk, vele együtt fogunk uralkodni is: ha megtagadjuk, ő is megtagad minket; [5†]                          |
| RuSV1876   | 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он  | БКуліш           | 12. Коли терпимо, з Ним і царювати мем; коли відцураємось, і Він відцураєть ся нас.                                 |

отречется от нас;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.  | TKIS             | 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.  |
| Biblia1776 | 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.   | CPR1642          | 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.  |
| UT1548     | 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.) |                  |   |
| Gr-East    | 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. (εἰ ἀριστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει: ἀρνίσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.)                       | Text<br>Receptus | εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστος μένει ἀρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13 (ei apistoumen ekeinos pistos menei arnisasthai eafton ou dunatai) |
| MLV19      | 13 if we are unfaithful, that one is remaining faithful; he is not able to deny himself.  | KJV              | 13. If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.   |
| Dk1871     | 13. dersom vi ere utroe, bliver han dog tro; han kan ikke nægte sig selv.   | KXII             | 13. Tro vi honom icke, så blifver han dock trofast; han kan icke neka sig sjelf.  |
| PR1739     | 13. Kui meie ei ussu, siis jääb teña ustawaks, temma ei woi isseennast mitte ärrasalgada.   | LT               | 13. Jeigu esame neištikimi, Jis lieka ištikimas, nes savęs Jis negali išsižadėti.   |
| Luther1912 | 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann   | Ostervald-       | 13. Si nous sommes infidèles, il demeure  |

	sich selbst nicht verleugnen.	Fr	fidèle; il ne peut se renier lui-même.
RV'1862	13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.	SVV1770	13 Indien wij ontrouw zijn, Hij blijft getrouw; Hij kan Zichzelven niet verloochenen.
PL1881	13. Jeźliśmy niewiernymi, on wiernym zostaje i zaprzec̄ samego siebie nie może.	Karoli1908 Hu	13. Ha hitetlenkedünk, ő hű marad: ő [6†] magát meg nem tagadhatja
RuSV1876	13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.	БКуліш	13. Коли не віруємо, Він вірним пробуває, відректись бо себе не може.
FI33/38	14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.	TKIS	14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.
Biblia1776	14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.	CPR1642	14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.
UT1548	14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)		
Gr-East	14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος	Text Receptus	ταυτα υπομιμησκε διαμαρτυρομενος



ένώπιον τοῦ Κυρίου μή λογομαχεῖν εἰς οὐδέν  
 χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούόντων.  
 (Ταῦτα ὑπομίμνισκε, diamarturómenos  
 ἐνόριον τοῦ Κυρίου μὴ logomacheῖn εἰς οὐδὲν  
 chrísimon, ἐπὶ katastrofῇ τῶν ἀκούόντων.)

ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις  
 ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των  
 ακουοντων 14 (tafta upomimniske  
 diamarturomenos enopion tou kuriou mi  
 logomachein eis ouden chrisimon epi  
 katastrofi ton akouonton)

MLV19 14 Remind (them of) these things, thoroughly  
 testifying in the sight of the Lord, (that they  
 are) not to quarrel over words, (which is) useful  
 in nothing, (ending) in catastrophe of those  
 who hear.

KJV 14. Of these things put them in  
 remembrance, charging them before the  
 Lord that they strive not about words to no  
 profit, but to the subverting of the hearers.

Dk1871 14. Paamind om disse Ting, og vidne for  
 Herren, at de ikke kives om ord, hvilket er til  
 ingen Nytte, men Forvildelse for dem, som  
 høre derpaa.

KXII 14. Sådant förmana, och betyga för  
 Herranom, att de icke träta om ord till ingen  
 nytto, utan till att afvända dem som på höra.

PR1739 14. Sedda tulleta nende mele, ja tunnista  
 Issanda ees, et nemmad ei pea sannade pärrast  
 riidlema, se ei kölba kuhhogi, kui agga kuuljatte  
 eksitamisseks.

LT 14. Primink tai, liepdamas Viešpaties  
 akivaizdoje, kad nekovotų žodžiais, nes iš to  
 jokios naudos, vien tik žala klausytojams.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem  
 HERRN, daß sie nicht um Worte zanken,  
 welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die  
 da zuhören.

Ostervald-  
 Fr 14. Rappelle ces choses, protestant devant le  
 Seigneur qu'on évite les disputes de mots,  
 qui ne servent à rien, mais pervertissent  
 ceux qui écoutent.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862    | 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.                         | SVV1770          | 14 Breng deze dingen in gedachtenis, en betuig voor den Heere, dat zij geen woordenstrijd voeren, hetwelk tot geen ding nut is, dan tot verkering der toehoorders. |
| PL1881     | 14. Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Paóskiem, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwróceniu tych, którzy słuchają. | Karoli1908<br>Hu | 14. Ezekre emlékeztessd, kérvén kérve őket az Úr színe előtt, hogy ne vitatkozzanak haszontalanul, a hallgatóknak romlására. [7†]                                  |
| RuSV1876   | 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.  | БКуліш           | 14. Про се нагадуй, сьвідкуючи перед Господом не перечитись; ні на що воно не потрібне, (тільки) на руїну тих, що слухають.  |
| FI33/38    | 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.  | TKIS             | 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.                                     |
| Biblia1776 | 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.   | CPR1642          | 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:  |
| UT1548     | 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi         |                  |  |

työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East	<p>15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. (spoudason seautòn dókimon parastísai tῷ Theῷ, èrgátin ἀnepaíschunton, ὀrthotomoúnta τὸν λόγον tīs álithéias.)</p>	Text Receptus	<p>σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15 (spoudason seafton dokimon parastisai to theo ergatin anepaischunton orthotomounta ton logon tis alitheias)</p>
MLV19	<p>15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.</p>	KJV	<p>15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.</p>
Dk1871	<p>15. Læg Vind paa at fremstille dig selv retskaffen for Gud, en Arbeider, som ikke behøver at skamme sig, som retteligen deler Sandheds ord.</p>	KXII	<p>15. Vinnlägg dig att bevisa dig Gudi en bepröfvad och ostraffelig arbetare, som rätt delar sanningenes ord.</p>
PR1739	<p>15. Olle ussin ennast Jummalale kölbawaks näitma, kui üks töteggia, kellel ei olle tarwis häbbeneda, kes tõe sanna öiete ärrajaggab.</p>	LT	<p>15. Uoliai stenkis pasirodyti Dievui tinkamu darbininku, neturinčiu ko gėdytis, tiksliai perteikiančiu tiesos žodį.</p>
Luther1912	<p>15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.</p>	Ostervald- Fr	<p>15. Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

RV'1862	15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.	SVV1770	15 Benaarstig u, om uzelveu Gode beproefd voor te stellen, een arbeider, die niet beschaamd wordt, die het Woord der waarheid recht snijdt.
PL1881	15. Staraj się, abyś się doświadczyonym stawił Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydział i który by dobrze rozbiierał słowo prawdy.	Karoli1908 Hu	15. Igyekezzél, hogy Isten előtt becsületesen megállj, mint oly munkás, a ki szégyent nem vall, a ki helyesen hasogatja az igazságnak beszédét
RuSV1876	15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.	БКуліш	15. Старай ся поставити себе вірним перед Богом, робітником без докору, право правлючим слово правди.
FI33/38	16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,	TKIS	16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,
Biblia1776	16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.	CPR1642	16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:
UT1548	16. Mutta hengettömat ia keltuottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)		
Gr-East	16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιστάσο·	Text Receptus	τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι

ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, (tàs dè bebilous kenofonías periístaso: ἐπὶ pleĩon γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,)

πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16 (tas de bebilous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin asebeias)

MLV19	16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,	KJV	16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
Dk1871	16. Men hold dig fra den vanhellige, løse Snak; thi Saadanne gaae Stedse videre i Ugudelighed,	KXII	16. Men oandelig och onyttig ord kasta bort; ty det hjelper mycket till ogudaktighet;
PR1739	16. Agga seisa üllemeelste tühja juttude wasto; sest nemmad saatwad weel ennam jummalakartmatta wisi pole.	LT	16. Venk bedieviškų ir tuščių tauškalų, kurie vis giliau ves į bedievystę.
Luther1912	16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,	Ostervald-Fr	16. Mais évite les discours profanes et vains; car ceux qui les tiennent tombent toujours plus dans l'impiété;
RV'1862	16. Mas aléjate de los promovedores de disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.	SVV1770	16 Maar stel u tegen het ongoddelijk ijdelroepen; want zij zullen in meerdere goddeloosheid toenemen.
PL1881	16. A świeckim próżnomównościom czyó wstręć; albowiem postępują ku większej niepobożności.	Karoli1908 Hu	16. A szentségtelen üres lármákat pedig kerüld, mert mind nagyobb istentelenségre növekednek
RuSV1876	16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,	БКуліш	16. Від скверного марнословия оддаляй ся; більше бо та більш (такі) розводять безбожність,

FI33/38	17 ja heidän puheensa jäyttää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,	TKIS	17 ja heidän puheensa jäyttää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,
Biblia1776	17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,	CPR1642	17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.
UT1548	17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)		
Gr-East	17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, (καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔκει: ὄν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλήτος,)	Text Receptus	καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει ὧν ἐστὶν ὑμεναῖος καὶ φιλητός 17 (καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔκει: ὄν ἐστὶν ὑμεναῖος καὶ φιλήτος)
MLV19	17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,	KJV	17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
Dk1871	17. og deres Ord vil æde om sig som dødt Kjød; iblandt dem ere Hymenæus og Philetus,	KXII	17. Och deras tal fräter omkring sig, såsom kräfvetan; ibland hvilka är Hymeneus och Philetus;
PR1739	17. Ja nende sanna wöttab ikka peäle süa, otsego sola, nende seast on Imeneus ja Wiletus,	LT	17. Jų kalba, tarsi gangrena, vis plis. Tokie yra Himenėjās ir Filetas,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs;  
unter welchen ist Hymenäus und Philetus,
- RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como  
gangrena; de los cuales es Himeneo, y Fileto,
- PL1881 17. A mowa ich szerzy się jako rak, z  
których jest Hymeneusz i Filetus,
- RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет  
распространяться. Таковы Именей и Филит,
- FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun  
sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut,  
ja he turmelevat useiden uskon.
- Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen  
ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat  
muutamat uskosta kääntäneet.
- UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia  
Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/  
ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia  
ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet.  
(Joinenka luwusta ompi Hymeneus ja Philetus/  
jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja  
sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja  
owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)
- Ostervald-  
Fr 17. Et leur parole rongera comme la  
gangrène. De ce nombre sont Hyménée et  
Philète,
- SVV1770 17 En hun woord zal voorteten, gelijk de  
kanker; onder welke is Hymeneus en Filetus;
- Karoli1908  
Hu 17. És az ő beszédök mint a rákfekély terjed;  
közülök való Himenéus és Filétus
- БКуліш 17. і слово їх, як гангрена (рак), мати ме  
жир. З таких Гименей і Филит,
- TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat  
ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he  
turmelevat joittenkin uskon.
- CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca  
totuudest owat erannet sanoden  
ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat  
muutamat uscost käändänet.

Gr-East	18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστοχῆσαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν. (οἵτινες περὶ τὴν ἀλίθειαν ἰστόχισαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἴδι γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινὸν πίστιν.)	Text Receptus	οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18 (oitines peri tin alitheian istochisan legontes tin anastasin idi gegonenai kai anatrepousin tin tinon pistin)
MLV19	18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.	KJV	18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
Dk1871	18. hvilke ere afvegne fra Sandheden, sigende, at Opstandelsen er allerede skeet, og de forvende Nogles Tro.	KXII	18. De der om sanningen felat hafva, sägande uppståndelsen redan skedd vara; och hafva förvändt somliga människors tro.
PR1739	18. Kes sest töest on ärraeksitud, ja ütlewad, et üllestousminne jo on sünditud, ja rikkuwad ärra monningatte usko.	LT	18. kurie nuklydo nuo tiesos, tvirtindami, kad prisikėlimas jau įvykęs, ir tuo griudami kai kurių tikėjimą.
Luther1912	18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.	Ostervald- Fr	18. Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.
RV'1862	18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.	SVV1770	18 Die van de waarheid zijn afgeweken, zeggende, dat de opstanding alrede geschied is, en verkeren sommiger geloof.



- PL1881 18. Którzy względem prawdy celu uchybili, gdy powiadają, iż się już stało zmartwychwstanie i podwracają wiarę niektórych.
- RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.
- FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".
- Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.
- UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HERRa tundepi ne iotca henen Omans ouat. Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkääät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)
- Karoli1908  
Hu 18. A kik az igazság mellől eltévelyedtek, [8†] azt mondván, hogy a feltámadás már megtörtént, és feldúlják némelyeknek a hitét
- БКуліш 18. котрі проти правди согрішили, говорячи, що воскресенне вже було, і перевертають деяких віру.
- TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen\* nimen mainitsee."
- CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wääryydest joca Christuxen nime mainidze.

Gr-East	<p>19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. (ὁ μέντοι stereòs themélios τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.)</p>	Text Receptus	<p>ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19 (o mentoi stereos themelios tou theou estiken echon tin sfragida taftin egno kurios tous ontas aftou kai apostito apo adikias pas o onomazon to onoma christou)</p>
MLV19	<p>19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, 'The Lord knows those who are his,' {Num 16:5} and 'Let everyone who names the name of the Lord withdraw away from unrighteousness.' {Isa 26:13}</p>	KJV	<p>19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.</p>
Dk1871	<p>19. Men Guds faste Grundvold staaer og har dette Segl: Herren kjender Sine; og: hver den, som nævner Christi Navn, afstaae fra Uretfærdighed.</p>	KXII	<p>19. Men den faste Guds grund blifver ståndandes, och hafver detta insegel: Herren känner sina; och hvar och en som åkallar Christi Namn, gånge ifrå orättfärdighetene.</p>
PR1739	<p>19. Agga Jummalä raia seisab kindlaste, ja temmal on sesinnane pitseri-märk: Issand tunneb neid, kes temma ommaksed on, ja, sest üllekohtust tagganego iggaüks, kes Kristusse niime nimmetab.</p>	LT	<p>19. Bet tvirtai stovi Dievo pamatas, turintis tokj antspaudą: "Viešpats pažįsta savuosius" ir: "Tepasitraukia nuo neteisybės kiekvienas, kuris šaukiasi Kristaus vardo".</p>

- Luther<sup>1912</sup> 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.
- RV<sup>1862</sup> 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.
- PL<sup>1881</sup> 19. A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe.
- RuSV<sup>1876</sup> 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих”; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа”.
- FI<sup>33/38</sup> 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.
- Biblia<sup>1776</sup> 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan
- Ostervald-  
Fr 19. Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.
- SVV<sup>1770</sup> 19 Evenwel het vaste fundament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een iegelijk, die den Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 19. Mindazáltal megáll az Istennek erős fundamentoma, melynek pecsété ez: Ismeri az Úr az övéit; és: Álljon el a hamisságtól minden, a ki Krisztus nevét vallja
- БКуліш 19. Твердо ж основина Божа стоїть, маючи печать таку: Познав Господь своїх, і: Нехай відступить од неправди всяк, хто іменувє імя Христовє.
- TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.
- CPR<sup>1642</sup> 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat vaan myös puiset

	myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.		ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.
UT1548	20. Mutta ydhes swres Hoonesä/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)		
Gr-East	20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. (ἐν megálī dè oikía ouk ἔsti mónon skeúī chrusᾶ καὶ árgurᾶ, álla καὶ ksúlina καὶ ὀstrákina, καὶ ἃ mèn eis timìn, ἃ δὲ eis átīmían.)	Text Receptus	εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20 (en megali de oikia ouk estin monon skebi chrusa kai argura alla kai xulina kai ostrakina kai a men eis timin a de eis atimian)
MLV19	20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.	KJV	20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.
Dk1871	20. Men i et stort Huues ere ikke alene kar af Guld og Sølv, men ogsaa af Træ og Leer, og	KXII	20. Men uti ett stort hus äro icke allenast gyldene och silffat, utan jemväl träfat och

nogle til Ære, andre til Vanære.

lerfat; och somlig till heder, och somlig till vanheder.

PR1739 20. Agga sures koias ei olle mitte ükspäinis kuld- ja hõbbe-riisto, waid ka pu-astjad ja kiwwi-riistad; ja muist on auuks, agga muist autumaks asjaks.

LT 20. O dideliuose namuose yra ne tik auksinių ir sidabrinių indų, bet ir medinių bei molinių. Vieni tarnauja garbingiems reikalams, kiti- negarbingiems.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

Ostervald-  
Fr 20. Dans une grande maison il y a non seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre; les uns pour un usage honorable, et les autres pour un usage vulgaire.

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

SVV1770 20 Doch in een groot huis zijn niet alleen gouden en zilveren vaten, maar ook houten en aarden vaten; en sommige ter ere, maar sommige ter onere.

PL1881 20. A w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane, a niektóre ku uczciwości, drugie zaś ku zelżywości.

Karoli1908  
Hu 20. Nagy házban pedig nemcsak arany- és ezüstedények vannak, hanem fából és cserépből valók is; és azok közül némelyek tisztességre, némelyek pedig gyalázatra valók. [9†]

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

БКуліш 20. У великому ж домі не тільки посуд золотий та срібний, а й дерев'яний і глиняний; і інші на честь, а інші на нечесть.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.   | TKIS             | 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.  |
| Biblia1776 | 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.  | CPR1642          | 21. Jos joku idzens sencaltaisist ihmisist puhdistaa se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.   |
| UT1548     | 21. Jos nyt iocu itzens puhdistaa sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpellisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikin hywihin töihin walmistetuxi.) |                  |   |
| Gr-East    | 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. (ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχριστόν τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.)   | Text<br>Receptus | εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον 21 (ean oun tis ekkathari eafton apo touton estai skebos eis timin igiasmenon kai efchriston to despoti eis pan ergon agathon itoimasmemon) |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| MLV19      | 21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work. | KJV           | 21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. |
| Dk1871     | 21. Dersom da Nogen holder sig reen fra disse, skal vorde et kar til Ære, helliget og Huusbonden nyttigt tilberedt til al god Gjerning.  | KXII          | 21. Hvar nu någor renar sig ifrå sådant folk, han varder ett helgadt fat till heder, husherranom brukeligt, beredt till allt godt verk.                          |
| PR1739     | 21. Kui nüüd kegi neistsinnatsist isseennast puhhastab, se on üks asti auuks pühhitsetud, ja Issandale hästi tarwis, ja keige hea teggudele walmistud.                                     | LT            | 21. Jeigu kas apsivalys nuo minėtų dalykų, bus indas, skirtas garbei, pašventintas, tinkamas Šeiminkui, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.                      |
| Luther1912 | 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.                                | Ostervald-Fr  | 21. Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.                |
| RV'1862    | 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.  | SVV1770       | 21 Indien dan iemand zichzelven van deze reinigt, die zal een vat zijn ter ere, geheiligd en bekwaam tot gebruik des Heeren, tot alle goed werk toebereid.       |
| PL1881     | 21. Jeźliby tedy kto samego siebie oczyścił od tych rzeczy, będzie naczyniem ku uczciwości,  | Karoli1908 Hu | 21. Ha tehát valaki magát ezektől tisztán tartja, tisztességre való edény lesz,  |

	poświęconem i użytecznem Panu, do wszelkiej dobrej sprawy zgotowanem.		megszentelt, és hasznos a gazdának, minden jó cselekedetre alkalmas
RuSV1876	21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.	БКуліш	21. Оце ж, коли хто очистить себе від сього, буде посудиною на честь, освяченою і потрібною владиці, на всяке діло добре наготовленою.
FI33/38	22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.	TKIS	22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.
Biblia1776	22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.	CPR1642	22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rakkautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.
UT1548	22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rakkautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)		
Gr-East	22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ	Text Receptus	τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα



τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. (tàs dè neoterikàs ἐπιθυμίας feûge, díoke dè δικαιοσύνην, πίστην, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.)

των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρης καρδιας 22 (tas de neoterikas epithumias febge dioke de dikaiosunin pistin agapin eirinini meta ton epikaloumenon ton kurion ek katharas kardias)

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love\*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

Dk1871 22. Fly Ungdoms-Begjeringer; men jag efter Retfærdighed, Tro, Kjærlighed, Fred med dem, som paakalde Herren af et reent hjerte.

KXII 22. Fly ungdomsens luster; men far efter rettfærdigheten, tron, kärleken, frid med allom dem, som af rent hjerta åkalla Herran.

PR1739 22. Agga pöggene nore ea himmude eest; ja noua takka öigust, usko, armastust, rahho, nendega, kes Issandat puhtast süddamest appi hüüdwad.

LT 22. Bèk nuo jaunystès geidulių ir siek teisumo, tikėjimo, meilės ir ramybės su tais, kurie iš tyros širdies šaukiasi Viešpaties.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

Ostervald-Fr 22. Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

RV'1862 22. También, huye de los deseos juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

SVV1770 22 Maar vlied de begeerlijkheden der jonkheid; en jaag naar rechtvaardigheid, geloof, liefde, vrede, met degenen, die den

Heere aanroepen uit een rein hart.

- |  |                          |   |
|--|--------------------------|---|
| <p>PL1881 22. Chroó się też pożądlivości młodzieóczych, a naśladowuj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.</p>                                       | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>22. Az ifjúkori kivánságokat pedig kerüld; hanem kövessed az igazságot, a hitet, a szeretetet, a békességet azokkal egyetembe, a kik segítségül hívják az Urat tiszta szívből. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>22. Від похотей молодечих утікай; побивай ся ж за правдою, вірою, любовю, миром з тими, що призивають Господа чистим серцем.</p>   |
| <p>FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.</p>  |
| <p>Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tietten että ne ainoastans riidat synnyttävät:</p>  |
| <p>UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan riidhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttävät.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας· (tàs dè moràs kai ἀπαιδεύτους dzitíseis paraitoû, eídòs ὅτι gennōsi máchas:)</p>                              | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>τὰς δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23 (tas de moras kai apaideftous zitiseis paraitou eidos oti gennosin machas)</p>                                |

MLV19	23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.	KJV	23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.
Dk1871	23. Undfly dig for daarlige og uforstandige Spørgsmaal, efterdi du veed, at de føde Strid af sig.	KXII	23. Men förkasta dåraktig och öfverdådig spörsmål, vetandes att de föda träto af sig.
PR1739	23. Agga pölga ärra jölledad küssimised, ja mis ei sünni öppetusseks; sest sa tead, et need saatwad riidlemissi.	LT	23. O kvailų ir nemokšiškų ginčų venk, žinodamas, kad jie sukelia kovas.
Luther1912	23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.	Ostervald-Fr	23. Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.
RV'1862	23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.	SVV1770	23 En verwerp de vragen, die dwaas en zonder lering zijn, wetende, dat zij twistingen voortbrengen.
PL1881	23. Chroó się też gadek głupich i nieumiejętnych, wiedząc, iż rodzą zwady.	Karoli1908 Hu	23. A botor és gyermekes vitatkozásokat pedig kerüld, tudván, hogy azok háborúságokat szülnek. [11†]
RuSV1876	23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;	БКуліш	23. Від дурного ж і невченого змагання вхилай ся, знаючи, що воно родить сварки.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaä kärsimään;	TKIS	24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaä kärsimään,
Biblia1776	24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.	CPR1642	24. Mutta ei Herran palwelian tule riidaisen olla waan siwiän jokaista wastian opettawaisen joca pahoja hiljaisuudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.
UT1548	24. Mutta HErran paluelian ei tule olla riidhaisen/ waan siuien olla iocaista wastian/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliiasudhesa/ ia nuhteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista wastian/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)		
Gr-East	24 δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, (doûlon δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεςθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,)	Text Receptus	δουλον δε κυριου ου δει μαχεςθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24 (doulon de kuriou ou dei machesthai all ipion einai pros pantas didaktikon anexikakon)
MLV19	24 But it is essential (for) the Lord's bondservant to not quarrel, but to be mild	KJV	24. And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to

toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

teach, patient,

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871     | 24. Men en Herrens Tjener bør det ikke at stride, men at være mild imod Alle, bekvem til at lære, istand til at taale Ondt,            | KXII          | 24. Men Herrans tjenare skall icke vara trätosam, utan ljuflig vid hvar man, läraktig, den de onda lida kan;                                  |
| PR1739     | 24. Agga Issanda sullane ei pea mitte riidlema, waid lahke ollema keikide wasto, kes kölbab õppetama, kes kurja woib kannatada,        | LT            | 24. Viešpaties tarnas neturi kivrčytis, bet būti malonus su visais, gabus pamokyti, kantrus,  |
| Luther1912 | 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann        | Ostervald-Fr  | 24. Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient;        |
| RV'1862    | 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;                              | SVV1770       | 24 En een dienstknecht des Heeren moet niet twisten, maar vriendelijk zijn jegens allen, bekwaam om te leren, en die de kwaden kan verdragen; |
| PL1881     | 24. Ale sługa Paóski nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający; | Karoli1908 Hu | 24. Az Úr szolgájának pedig nem kell torzsalkodni, hanem legyen mindenkihez nyájas, tanításra alkalmas, türelmes                              |
| RuSV1876   | 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,   | БКуліш        | 24. Слуга ж Господень не повинен сваритись, а бути тихим до всіх, навчаючим, незлобним,   |

FI33/38	25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden	TKIS	25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,
Biblia1776	25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,	CPR1642	25. Jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään:
UT1548	25. Jos Jumala annais heille joskus parannuksen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/ sitä totuutta ymmärtämähän/)		
Gr-East	25 ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, (ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀλῆθειας,)	Text Receptus	ἐν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25 (en praotiti paidebonta tous antidiatithemenous mipote do aftois o theos metanoian eis epignosin alitheias)
MLV19	25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,	KJV	25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
Dk1871	25. med Sagtmodighed undervisende dem,	KXII	25. Och med saktmodighet straffa dem som

	<p>som modsætte sig, om Gud vilde engang give dem Omvendelse til Sandhes Erkjendelse,</p>		<p>emotstå; om Gud en gång vill gifva dem bättring, till att förstå sanningen;</p>
PR1739	<p>25. Kes tassase melega juhatab neid, kes wastopannewad; ehk Jummal neile wahhest annaks meelt parrandada, ja töt tunda,</p>	LT	<p>25. romiai aiškinti prieštaraujantiems, rasi Dievas duos jiems atgailauti, kad pažintų tiesą</p>
Luther1912	<p>25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,</p>	Ostervald-Fr	<p>25. Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,</p>
RV'1862	<p>25. Que con masedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;</p>	SVV1770	<p>25 Met zachtmoedigheid onderwijzende degenen, die tegenstaan; of hun God te eniger tijd bekering gave tot erkentenis der waarheid;</p>
PL1881	<p>25. Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy,</p>	Karoli1908 Hu	<p>25. A ki szelíden fenyíti az ellenszegülőket; ha talán adna nékik az Isten megtérést az igazság megismerésére, [12†]</p>
RuSV1876	<p>25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,</p>	БКуліш	<p>25. щоб нагідно навчав противних, чи не дасть їм Бог покаяння на зрозумінне правди,</p>
FI33/38	<p>26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.</p>	TKIS	<p>26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.</p>
Biblia1776	<p>26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa</p>	CPR1642	<p>26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.</p>

jälkeen vangitut ovat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/  
iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin.  
(ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta  
he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου  
παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου  
θέλημα. (καὶ ἀνανίψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου  
παγίδος, ἐδζογριμένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ  
ἐκείνου θέλιμα.)

Text  
Receptus και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου  
παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το  
εκεινου θελημα 26 (kai ananipsosin ek tis  
του diabolou pagidos ezogrimenoi up aftou  
eis to ekeinou thelima)

MLV19 26 and they might sober up out of the snare of  
the devil, having been caught live by him to  
that (man's) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or:  
occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or:  
handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive  
word to describe what parents do for their  
children: disciplining, correcting, training.}

KJV 26. And that they may recover themselves  
out of the snare of the devil, who are taken  
captive by him at his will.

Dk1871 26. og de kunde komme til sig selv igjen fra  
Djævelens Snare, af hvem de ere fangne til at  
gjøre hans Villie.

KXII 26. Och besinna sig ifrå djefvulens snaro, af  
hvilkom de fångne äro efter hans vilja.

PR1739 26. Ja et nemmad woiksid jälle üllesärkada ja  
kurrati köiest peäседа, kellest nemmad on  
kinniwoetud, temma tahtmist teggema.

LT 26. ir atsipeikėtu nuo pinklių velnio, kuris  
pavergęs juos savo valiai.



- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.           | Ostervald-<br>Fr             | 26. Et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.      |
| RV' <sup>1862</sup>    | 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad. | SVV <sup>1770</sup>          | 26 En zij wederom ontwaken mochten uit den strik des duivels, onder welken zij gevangen waren tot zijn wil. |
| PL <sup>1881</sup>     | 26. Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego.       | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 26. És felocsudnának az ördög tőréből, foglyokká tétetvén az Úr szolgája által az Isten akaratára           |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.  | БКуліш                       | 26. і виплутають ся з диявольських тенет, що живими вловлені від нього у його волю.                         |

### 3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja kääntää Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

- |         |  |      |  |
|---------|--|------|--|
| FI33/38 | 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja. | TKIS | 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja. |
|---------|--|------|--|

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;	CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä vaaralliset ajat lähenevät:
UT1548 1. MUtتا sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenevät.)	
Gr-East 1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· (Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί:)	Text Receptus τούτο δε γινωσκε οτι εν εσχαιταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1 (touto de ginოსke oti en eschatais imerais enstisontai kairoi chalepoi)
MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.	KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.
Dk1871 1. Men viid dette, at i de sidste Dage skulle vanskelige Tider være at forvente.	KXII 1. Men detta skall du veta, att uti yttersta dagarna tillstunda farliga tider.
PR1739 1. Agga se olgo sulle teäda, et wiimsil päiwil hirmsad aiad peawad ollema.	LT 1. Žinok, kad paskutinėmis dienomis užeis sunkūs laikai,
Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.	Ostervald-Fr 1. Or, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles.
RV'1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.	SVV1770 1 En weet dit, dat in de laatste dagen ontstaan zullen zware tijden.

PL1881	1. A to wiedz, iż w ostateczne dni nastanę czasy trudne.	Karoli1908 Hu	1. Azt pedig tudd meg, hogy az utolsó napokban nehéz idők állanak be
RuSV1876	1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.	БКуліш	1. Се ж відай, що в послідні дні настануть времена люті.
FI33/38	2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,	TKIS	2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,
Biblia1776	2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,	CPR1642	2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:
UT1548	2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)		
Gr-East	2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, (ἔsontai γὰρ οἱ ἄnthropoi φίλαυτοι, φίλάργουροι, ἀladzónes, ὑperífανοι, blásfimoι,	Text Receptus	εsονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοοιοι 2 (esontai gar oi anthropoi filaftoi filarguroi alazones uperifanoi blasfimoι

goneûsin ápeitheĩs, áchárıstol, ánósıol,)

gonefsin apeitheis acharistoi anosioi)

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,   | KJV          | 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,                    |
| Dk1871     | 2. Thi Menneskene skulle være egenkjærlige, pengegjerrige, overmodige, hoffærdige, Bespottere, Forældre ulydige, utaknemmelige, vanhellige,                                   | KXII         | 2. Ty der varda kommande menniskor, som älska sig sjelfva; girige, stortalige, högfärdige, försmädare, föräldromen olydige, otacksamme, ogudaktige,    |
| PR1739     | 2. Sest siis on innimessed, kes isseennesest paljo luggu piddawad, kes rahha ahned, hooplikkud, surelissed, teotajad, wannematte sanna põlgiad, tännamatta, pühhitsematta on, | LT           | 2. nes žmonės bus savimylos, pinigų mylėtojai, pagyrūnai, išdidūs, piktžodžiautojai, neklusnūs tėvams, nedėkingi, nešventi,                            |
| Luther1912 | 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,                             | Ostervald-Fr | 2. Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,              |
| RV'1862    | 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,                                     | SVV1770      | 2 Want de mensen zullen zijn liefhebbers van zichzelf, geldgierig, laatdunkend, hovaardig, lasteraars, den ouderen ongehoorzaam, ondankbaar, onheilig. |
| PL1881     | 2. Albowiem będą ludzie sami siebie miłujący,   | Karoli1908   | 2. Mert lesznek az emberek magukat   |

	łakomi, chlubni, pyszni, bluźniercy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, niepobożni,	Hu	szeretők, pénzsóvárgók, kérkedők, kevélyek, káromkodók, [1†] szüleik iránt engedetlenek, háládatlanok, tisztátalanok,
RuSV1876	2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,	БКуліш	2. Будуть бо люде самолюбці, срібллюбці, пишні, горді, хулителі, родителям непокірні, невдячні, безбожні,
FI33/38	3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,	TKIS	3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,
Biblia1776	3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,	CPR1642	3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,
UT1548	3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaia/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)		
Gr-East	3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, (ἄstorgoi, ἄspondoi, diáboloi, ἀkrateĩs, ἀnímeroi, ἀfilágathoi,)	Text Receptus	αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3 (astorgoi aspondoi diaboloi akrateis animeroi afilegathoi)

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,	KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
Dk1871 3. ukjærlige, uforlignelige, Bagtalere, umaadelige, umilde, uden Kjærlighed til det Gode,	KXII 3. Okärlige, hårdnackade, skändare, okyske, omilde, hatande det goda,
PR1739 3. Kes oñaksid ei armasta, leppitusse rikjad, laitjad, prassiad, waljud, kes head ei armasta,	LT 3. nemylintys, nesutaikomi, šmeižikai, nesusivaldantys, šiurkštūs, nekenčiantys to, kas gera,
Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,	Ostervald-Fr 3. Sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,
RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,	SVV1770 3 Zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijk, achterklappers, onmatig, wreed, zonder liefde tot de goeden,
PL1881 3. Bez przyrodzonej miłości, przymierza nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, dobrych nie miłujący,	Karoli1908 Hu 3. Szeretet nélkül valók, kérlelhetetlenek, rágalmazók, mértékletlenek, kegyetlenek, a jónak nem kedvelői
RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,	БКуліш 3. нелюбовні, непримирливі, осудливі, невдержливі, люті, вороги добра,
FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;	TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Biblia1776	4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmän hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,	CPR1642	4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.
UT1548	4. Jotca hecumata enemmin racastauat quin Jumalata. (Jotka hekumata enemmän rakastawat kuin Jumalata.)		
Gr-East	4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, (prodótai, propeteĩs, tetufoménoi, filídonoi mǎllon ἰ filótheoi,)	Text Receptus	προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4 (prodotai propeteis tetufomenoi filidonoι mallon i filotheoi)
MLV19	4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;	KJV	4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
Dk1871	4. Forrædere, fremfusende, opblæste, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,	KXII	4. Förrädare, öfverdådige, uppblåste, de der mer älska vällust än Gud;
PR1739	4. Pettised ärraandiad, kes on äkkitse melega, uhked, kes lihha himmud ennam armastawad, kui Jummalat,	LT	4. išdavikai, užsispyrę, pasipūtėliai, labiau mylintys malonumus negu Dievą,
Luther1912	4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,	Ostervald- Fr	4. Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,
RV'1862	4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que amadores de Dios;	SVV1770	4 Verraders, rokeloos, opgeblasen, meer liefhebbers der wellusten dan liefhebbers Gods;

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

<p>PL1881 4. Zdrajcy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy raczej miłujący niż miłujący Boga;</p>	<p>Karoli1908 Hu 4. Áruló, vakmerő, felfuvalkodottak, inkább a gyönyörnek, mint Istennek szeretői</p>
<p>RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,</p>	<p>БКуліш 4. зрадники, напастники, гордувники, що більш люблять розкоші, ніж Бога,</p>
<p>FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.</p>	<p>TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käännny pois heistä.</p>
<p>Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.</p>	<p>CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen voiman he poiskieldävät.</p>
<p>UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta sen woiman he pois kieltävät.)</p>	
<p>Gr-East 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου. (ἔchontes mórfosin eúsebeías, tìn dè dúnamin aútīs írniménoi. καὶ τούτους ἀποτρέπου.)</p>	<p>Text Receptus 5 εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου 5 (echontes morfosin efsebeias tin de dunamin aftis irnimenoi kai toutous apotrepou)</p>
<p>MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).</p>	<p>KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.</p>
<p>Dk1871 5. som have Guds frygtigheds Skin, men</p>	<p>KXII 5. Hafvandes ett sken till Gudaktighet; men</p>



	fornægte dens Kraft. Fly ogsaa disse.		dess kraft försaka de. Och fly sådana.
PR1739	5. Kellel on jummalakartusse näggo, agga selle wägge salgawad neñad ärra. Ja neist lahku.	LT	5. turintys dievotumo išvaizdą, bet atsižadėję jo jėgos. Šalinkis tokių žmonių!
Luther1912	5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.	Ostervald-Fr	5. Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de ces gens-là.
RV'1862	5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.	SVV1770	5 Hebbende een gedaante van godzaligheid, maar die de kracht derzelve verloochend hebben. Heb ook een afkeer van deze.
PL1881	5. Którzy mają kształt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroó.	Karoli1908 Hu	5. Kiknél megvan a kegyességnek látszata, [2†] de megtagadják annak erejét. És ezeket kerüld
RuSV1876	5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.	БКуліш	5. мають образ благочестя, сили ж його відцурались. І ти від таких одвертай ся.
FI33/38	6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,	TKIS	6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,
Biblia1776	6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,	CPR1642	6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne ovat niistä jotca huonestä huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin cansa käywät.

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wiewet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, (ἐκ τούτου γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,)

Text Receptus ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδυνοντες εἰς τὰς οικίας καὶ αἰχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλαις 6 (ek touton gar eisin oi endunontes eis tas οικias kai aichmalotebontes ta gunaikaria sesorebmena amartiais agomena epithumiais poikilais)

MLV19 6 For\* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

KJV 6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Dk1871 6. Thi af dem ere de, som snige sig ind i Husene og besnære Kvindfolk, som ere betyngede med

KXII 6. Af dem äro de som löpa utu det ena huset i det andra, och föra qvinnfolk fångna, som

Synder og drives af mangehaande lyster,

med synder betungade äro, och drifvas af mångahanda lustar.

PR1739 6. Sest neistsinnatsist on monned, kes koddade sisse puggewad, ja wiwad naeste-rahwokest wangi, kelle peäle patto koorm on, ja kedda aetakse monnesuggusist himmudest,

LT 6. Iš jų yra tie, kurie įsiskverbia į namus ir pavergia silpnas moterėles, pilnas nuodėmių, geidulių vedžiojamas,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

Ostervald-Fr 6. De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînés par diverses passions;

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

SVV1770 6 Want van dezen zijn het, die in de huizen insluipen, en nemen de vrouwkens gevangen, die met zonden geladen zijn, en door menigerlei begeerlijkheden gedreven worden;

PL1881 6. Albowiem z tych są ci, którzy się wrywają w domy i pojmane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które uwodzą rozmaite pożądliwości;

Karoli1908 Hu 6. Mert ezek közül valók azok, a kik betolakodnak a házakba, és foglyul ejtik a bűnökkel megterhelt és sokféle kívánságoktól üzött asszonykákat,

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

БКуліш 6. Бо з таких ті, що влазять у дома і полонять женщин, отягчених гріхами, що водять ся всякими похотями,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.	TKIS	7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.
Biblia1776	7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.	CPR1642	7. Aina oppivaiset ja ei koskaan totuuden tundoon tulevaiset.
UT1548	7. Alati oppiat/ ia eiuet koskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)		
Gr-East	7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. (pántote manthánonta καὶ midépotē eis épígnōsin álithéias éltheĩn dunámena.)	Text Receptus	παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7 (pantote manthanonta kai midepote eis epignōsin alitheias elthein dunamena)
MLV19	7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.	KJV	7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
Dk1871	7. som lære altid og kunne aldrig komme til Sandheds Erkjendelse.	KXII	7. Alltid läras de, och kunna dock aldrig komma till sanningens kunskap.
PR1739	7. Kes ikka oppiwad, ja ei woi ial töe-tundmissele sada.	LT	7. nuolat besimokančias ir vis nesugebančias pasiekti tiesos pažinimo.
Luther1912	7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.	Ostervald-Fr	7. Qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.
RV'1862	7. Que siempre aprenden, y nunca pueden	SVV1770	7 Vrouwkens, die altijd leren, en

acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

nimmermeer tot kennis der waarheid kunnen komen.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881     | 7. Które się zawsze uczą, a nigdy do znajomości prawdy przyjść nie mogą.   | Karoli1908<br>Hu | 7. Kik mindenkor tanulnak, de az igazság megismerésére soha el nem juthatnak  |
| RuSV1876   | 7 всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.   | БКуліш           | 7. що завсїди вчать ся, та й ніколи до зрозуміння правди прийти не можуть.  |
| FI33/38    | 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.   | TKIS             | 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta. |
| Biblia1776 | 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.   | CPR1642          | 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta watan nijn nämätkin owat totuutta watan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.             |
| UT1548     | 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keltuottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastaanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta vastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.) |                  |   |
| Gr-East    | 8 ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν   | Text<br>Receptus | ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης   |

Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. (ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῖς ἀντέστισαν Μοϋσεῖ, οὗτο καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀλίθειᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.)

αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν 8 (on tropon de iannis kai iambris antestisan mousei outos kai outoi anthistantai ti alitheia anthropoi kateftharmenoi ton noun adokimoi peri tin pistin)

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres stood against Moses so also, are these standing against the truth. Men having been utterly corrupted in (their) mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

Dk1871 8. Men ligesom Jannes og Jambres imodstode Moses, ligesaa imodstaae og disse Sandheden; Mennesker, fordærvede i Sindet, forkastelige i Troen.

KXII 8. Men såsom Jannes och Jambres stodo emot Mose, så stå ock desse emot sanningene; det äro menniskor, förderfvade i sitt sinne, odugelige till trona.

PR1739 8. Agga otsego Jannes ja Jambres Mosesse wasto seisid, nenda seiswad ka needsinnatsed tõe wasto: need on innimessed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kes kölwatumad on usso polest.

LT 8. Kaip Janas ir Jambras priešinosi Mozei, taip ir jie priešinasi tiesai. Tai žmonės sugedusio proto, netikusio tikėjimo.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres

Ostervald-Fr 8. Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à

dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi.

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

SVV1770 8 Gelijkertwys nu Jannes en Jambres Mozes tegenstonden, alzo staan ook deze de waarheid tegen; mensen, verdorven zijnde van verstand, verwerpelijck aangaande het geloof.

PL1881 8. A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary.

Karoli1908  
Hu 8. Miképen pedig Jánnes és Jámbres ellene állottak Mózesnek, [3†] akképen ezek is ellene állanak az igazságnak; megromlott elméjű, a hitre nézve nem becsületes emberek

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.

БКуліш 8. Як Янній та Ямврій противились Мойсейові, так само й сї противлять ся правді, люде попсованого розуму, нетямущі в вірі.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki

	tuleman, niinkuin niidenkin oli.		tuleman nijncuin nijdengin oli.
UT1548	9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)		
Gr-East	9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο. (ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον: ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.)	Text Receptus	ἀλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9 (all ou prokopsousin epi pleion i gar anoia afton ekdilos estai pasin os kai i ekeinon egeneto)
MLV19	9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.	KJV	9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.
Dk1871	9. Men de skulle ikke faae Fremgang ydermere; thi deres Galenskab skal blive aabenbar for Alle, ligesom og hines blev.	KXII	9. Men de skola icke länger hafva framgång; ty deras galenskap varder allom uppenbar, såsom ock de förras var.
PR1739	9. Agga nemmad ei pea weel ennam paljo eddasi sama, sest nende hullustaminne peab keikile awwalikkuks sama, nenda kui teistege sai.	LT	9. Bet jie toli nenužengs, nes jų kvailumas, kaip ir anų, bus visiems regimas.



- Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.
- RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como también lo fué la de aquellos.
- PL1881 9. Ale nie postąpią dalej; albowiem głupstwo ich jawne będzie wszystkim, jako i onych było.
- RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.
- FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun
- Ostervald-Fr 9. Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera connue de tous, comme le fut aussi celle de ces deux-là.
- SVV1770 9 Maar zij zullen niet meerder toenemen; want hun uitzinnigheid zal allen openbaar worden, gelijk ook die van genen geworden is.
- Karoli1908 Hu 9. De többre nem mennek: mert esztelenségök nyilvánvaló lesz mindenek előtt, a miképen amazoké is az lett
- БКуліш 9. Та не поступлять вони далій; безумство бо їх явлене буде всім, як і тих було.
- TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,
- CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aivoitustani minun usconi minun pitkämielisyyttäni minun rakkauttani.

Opetustani/ minun säätyäni/ minun aiuotustani/  
 minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu'  
 rakkauttani/ (Mutta sinä olet noudattanut  
 minun opetustani/ minun säätyäni/ minun  
 aiwoitustani/ minun uskoni/ minun  
 pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

Gr-East 10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκός μου τῆ διδασκαλίᾳ,  
 τῆ ἀγωγῆ, τῆ προθέσει, τῆ πίστει, τῆ  
 μακροθυμίᾳ, τῆ ἀγάπῃ, τῆ ὑπομονῇ, (Σὺ δὲ  
 parikolούθηkás mou tĩ didaskalía, tĩ ágogĩ, tĩ  
 prothéseı, tĩ rısteı, tĩ makrothumía, tĩ ágápi, tĩ  
 úpomoni,)

Text  
 Receptus

su de parhkolouθηkas mou τη διδασκαλια  
 τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη  
 μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10 (su de  
 parikolouthikas mou ti didaskalia ti agogi ti  
 protheseı ti pisteı ti makrothumia ti agapi ti  
 upomoni)

MLV19 10 But you have followed closely my teaching,  
 (my) lead, (my) purpose, (my) faith, (my)  
 patience, (my) love\*, (my) endurance,

KJV

10. But thou hast fully known my doctrine,  
 manner of life, purpose, faith, longsuffering,  
 charity, patience,

Dk1871 10. Men du har efterfulgt mig i Lærdom, i  
 Vandel, i Fortsæt, Tro, Langmodig, Kjærlighed,  
 Taalmodighed,

KXII

10. Men du hafver förnummit min lärdom,  
 mitt sätt, mitt uppsåt, mina tro, min  
 långmodighet, min kärlek, mitt tålmod;

PR1739 10. Agga sinna olled kätte sanud minno  
 öppetust, ello wisi, nou, usko, pitkameelt,  
 armastust, kannatust,

LT

10. Bet tu stropiai pasekei mano mokymu,  
 gyvenimo būdu, tikslu, tikėjimu, ištverme,  
 meile, kantrybe,

Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre,

Ostervald-  
 Fr

10. Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma

	meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,		conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, ma charité, ma constance,
RV'1862	10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,	SVV1770	10 Maar gij hebt achtervolgd mijn leer, wijze van doen, voornemen, geloof, lankmoedigheid, liefde, lijdzaamheid.
PL1881	10. Aleś ty doszedł nauki mojej, sposobu żywota mego, przedsięwzięcia wiary, nieskwapliwości, miłości i cierpliwości,	Karoli1908 Hu	10. Te pedig követték az én tanításomat, életmódomat, szándékomat, [4†] hitemet, hosszútűrésemet, szeretetemet, türelmemet,
RuSV1876	10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,	БКуліш	10. Ти ж послідував єси моїй науці, життю, постанові, вірі, довготерпінню, любові, терпінню,
FI33/38	11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!	TKIS	11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.
Biblia1776	11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.	CPR1642	11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahdui Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.
UT1548	11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit		

Antiochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset  
mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun  
pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun  
wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka  
minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/  
Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/  
Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι  
ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις,  
οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με  
ἐρρύσατο ὁ Κύριος. (toῖς diogmoῖς, τοῖς  
pathímasin, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ,  
ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους diogmoὺς  
ὑπίνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.)

Text Receptus τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι  
εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις  
οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με  
ερρυσατο ο κυριος 11 (tois diogmois tois  
pathimasin oia moi egeneto en antiocheia en  
ikonio en lustris oious diogmous upinenka  
kai ek panton me errusato o kurios)

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-  
as happened to me in Antioch, in Iconium,  
(and) in Lystra. I underwent (many)  
persecutions such-as (these), and the Lord  
rescued me out of all (of them.)

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came  
unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra;  
what persecutions I endured: but out of  
them all the Lord delivered me.

Dk1871 11. i Forfølgelser, i Lidelser, saadanne som mig  
ere vederfarne i Antiochia, i Iconien, i Lystra;  
hvilke Forfølgelser jeg har udstaaet, og Herren  
friede mig af dem alle.

KXII 11. Mina förföljelser, mina bedröfvelser,  
som mig öfvergingo i Antiochien, Iconio,  
Lystris; hurudana förföljelser jag der led; och  
af allt hafver Herren förlossat mig.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 11. Kanged kiusatussed, kannatamissed, mis mulle on juhtunud Antiohkias, Ikonias, Listras: nisuggused kanged kiusatussed ollen miñna kañatanud, ja Issand on mind keikist ärrapeästnud.</p>  | <p>LT 11. persekiojimaiss, sunkumais, kurie mane ištiko Antiochijoje, Ikonijuje, Listroje. O kokių tik persekiojimų man neteko iškęsti! Bet iš visų išgelbėjo mane Viešpats.</p>                            |
| <p>Luther1912 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Mes persécutions et mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées! Et le Seigneur m'a délivré de toutes.</p> |
| <p>RV'1862 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.</p>                   | <p>SVV1770 11 Mijn vervolgingen, mijn lijden, zulks als mij overkomen is in Antiochie, in Iconium en in Lystre; hoedanige vervolgingen ik geleden heb, en de Heere heeft mij uit alle verlost.</p>          |
| <p>PL1881 11. Prześladowania, ucierpienia, które mię spotkały w Antyjochii, w Ikonii i w Listrze, jakim prześladowania podejmował; a ze wszystkich wyrwał mię Pan.</p>                                 | <p>Karoli1908-Hu 11. Üldöztetéseimet, szenvedéseimet, a melyek rajtam estek [5†] Antiókhában, Ikóniumban, Listrában: minémű üldöztetésekét szenvedtem! de mindezekből megszabadított engem az Úr</p>        |
| <p>RuSV1876 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавилменя Господь.</p>   | <p>БКуліш 11. гоненню, стражданням, які лучились мені в Антиохії, в Іконії, в Листрі; котрі гонення я переніс, і від усіх избавив мене Господь.</p>   |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.	TKIS	12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.
Biblia1776	12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.	CPR1642	12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.
UT1548	12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)		
Gr-East	12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· (καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται:)	Text Receptus	και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12 (kai pantes de oi thelontes efsebos zin en christo iisou diochthisontai)
MLV19	12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.	KJV	12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
Dk1871	12. Ja, ogsaa Alle, som vilde leve gudeligen i Christus Jesus, skulle forfølges,	KXII	12. Och alle, de der gudeliga vilja lefva i Christo Jesu, måste lida förföljelse.
PR1739	12. Ning # keik, kes tahtwad jummalakartlikkult ellada Kristusse Jesusse sees, neid peab ka takka kiusatama.	LT	12. Taip ir visi, kurie trokšta dievotai gyventi Kristuje Jėzuje, bus persekiojami.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.	Ostervald-Fr 12. Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés.
RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.	SVV1770 12 En ook allen, die godzaliglijk willen leven in Christus Jezus, die zullen vervolgd worden.
PL1881 12. Aleć i wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, prześladowani będą.	Karoli1908 Hu 12. De mindazok is, a kik kegyesen akarnak élni Krisztus Jézusban, [6†] üldöztetni fognak
RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.	БКуліш 12. І всі ж, хто хоче благочестиво жити в Христі Ісусі, гонені будуть.
FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.	TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.
Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.	CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.
UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembisite pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)	
Gr-East 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες	Text Receptus πονηροὶ δε ἀνθρωποι και γοητες

προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. (poniroi dè ἄnthropoi καὶ góites prokópsousin ἐπὶ τὸ cheĩron, planōntes καὶ planómenoi.)

προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13 (poniroi de anthropoi kai goites prokopsousin επι to cheiron planontes kai planomenoi)

MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse, misleading and being misled.

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

Dk1871 13. Men onde Mennesker og Bedragere fare frem til det Værre; de forføre og førføres.

KXII 13. Men med onda menniskor och bedragare varder det ju länger ju argare; de förföra, och varda förförde.

PR1739 13. Agga pahhad innimessed ja pettised lähhäwad ikka peäle kurjemaks, nemmad eksitawad, ja neid eksitakse.

LT 13. Pikti žmonės ir suvedžiotojai eis blogyn, klaidindami ir klysdami.

Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

Ostervald-Fr 13. Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits.

RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

SVV1770 13 Doch de boze mensen en bedriegers zullen tot erger voortgaan, verleidende en wordende verleid.

PL1881 13. Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni.

Karoli1908 Hu 13. A gonosz emberek pedig és az ámítók nevednek a rosszaságban, eltévelyítvén és eltévelyedvén



PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

RuSV1876	13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.	БКуліш	13. Лукаві ж люде та чарівники дійдуть до гіршого, зводячи та даючи себе зводити.
FI33/38	14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,	TKIS	14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut
Biblia1776	14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,	CPR1642	14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:
UT1548	14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)		
Gr-East	14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, (sὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔmathes καὶ ἐπιστόthis, eidòs parà tínos ἔmathes,)	Text Receptus	σου δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδωσ παρα τινος εμαθες 14 (su de mene en ois emathes kai epistothis eidos para tinos emathes)
MLV19	14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).	KJV	14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;
Dk1871	14. Men du, bliv i det, som du har lært, og som dig er betroet, efterdi du veed, af hvem du har	KXII	14. Men du, blif vid det du lært hafver, och det dig betrodt är, vetandes af hvem du det

	läert,		lärt hafver.
PR1739	14. Agga sinna jä selle sisse, mis sa olled öppinud, ja sest märko sanud, sest et sa tead, keñe käest sa olled öppinud:	LT	14. O tu pasilik prie to, ką išmokai ir įtikėjai, žinodamas, iš ko išmokai.
Luther1912	14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.	Ostervald-Fr	14. Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises,
RV'1862	14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;	SVV1770	14 Maar blijft gij in hetgeen gij geleerd hebt, en waarvan u verzekering gedaan is, wetende, van wien gij het geleerd hebt;
PL1881	14. Ale ty trwaj w tem, czegoś się nauczył i czegoś powierzono, wiedząc, od kogoś się tego nauczył.	Karoli1908 Hu	14. De te maradj meg azokban, a miket tanultál és a mik reád bízattak, tudván kitől [7†] tanultad,
RuSV1876	14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.	БКуліш	14. Ти ж пробувай у тому, чого навчено тебе, і що звірено тобі, відаючи, від кого навчивсь єси,
FI33/38	15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.	TKIS	15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776	15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa	CPR1642	15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa

Jesuksessa.

uscon kautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenuhd  
olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet  
Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata  
autuutehen/ sen Uskon kautta Iesusen  
Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs  
oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät  
Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat  
wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta  
Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα  
οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν  
διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (καὶ ὅτι ἀπὸ  
bréfous τὰ ἱερὰ grámmata oídas, τὰ dunámená  
se sofísai eis sotirían dià písteos tīs ἐν Christῶ  
Ἰισοῦ.)

Text  
Receptus και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα  
οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν  
δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15 (kai oti  
apo brefous ta iera grammata oidas ta  
dunamena se sofisai eis sotirian dia pisteos  
tis en christo iisou)

MLV19 15 And you have known, that from a baby, the  
sacred Scriptures which are able to make you  
wise to salvation through faith which is in  
Christ Jesus.

KJV 15. And that from a child thou hast known  
the holy scriptures, which are able to make  
thee wise unto salvation through faith which  
is in Christ Jesus.

Dk1871 15. og efterdi du fra Barndom af kjender den  
hellige Skrift, som kan gjøre dig viis til Salighed  
ved Troen paa Christus Jesus.

KXII 15. Och efter du af barndom hafver kunnat  
den Helga Skrift, kan hon dig undervisa till  
salighet, genom trona på Christum Jesum.

PR1739	15. Ja et sinna lapsest sadik pühhad kirjad tunned; need woiwad sind targaks tehha õnistusseks usso läbbi, mis Kristusse Jesusse sees on.	LT	15. Tu nuo vaikystės žinai šventuosius Raštus, galinčius tave pamokyti išgelbėjimui per tikėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje.
Luther1912	15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.	Ostervald-Fr	15. Et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ.
RV'1862	15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.	SVV1770	15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is.
PL1881	15. A iż z dziecióstwa umiesz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie.	Karoli1908-Hu	15. És hogy gyermekégedtől fogva tudod a szent írásokat, melyek téged bölcscsé tehetnek az idvességre a Krisztus Jézusban való hit által
RuSV1876	15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.	БКуліш	15. і що з малку сьвяте писанне знаєш, котре може тебе вмудрити на спасенне вірою в Христа Ісуса.
FI33/38	16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi,	TKIS	16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi

	kasvatukseksi vanhurskaudessa,		vanhurskaudessa,
Biblia1776	16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:	CPR1642	16. Sillä caickalainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:
UT1548	16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompii tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompii wanhurskaudessa/)		
Gr-East	16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, (pãsa grafi theópneustos kaì ófélimos pròs didaskalían, pròs ἔlegchon, pròs èpanóρθωσιν, pròs paideían tìn èn dikaiosúnῃ,)	Text Receptus	πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγchon προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16 (pasa grafi theopnefstos kai ofelimos pros didaskalian pros elenchon pros epanorthosin pros paideian tin en dikaiosuni)
MLV19	16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,	KJV	16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Dk1871     | 16. Den ganske Skrift er indblæst af Gud og nyttig til Lærdom, til Overbeviisning, til Rettelse, til Optugtelse i Retfærdighed,            | KXII          | 16. Ty all skrift af Gudi utgifven är nyttig till lärdom, till straff, till bättring, till tuktan i rättfärdighet;                                  |
| PR1739     | 16. Keik pühha kirri on Jumalast sisse antud, ja sadab kasso, õppetusseks, nomimisseks, parrandamisseks, juhhatamisseks, mis õigusses on,  | LT            | 16. Visas Raštas yra Dievo įkvėptas ir naudingas mokyti, barti, taisyti, auklėti teisumui,  |
| Luther1912 | 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,           | Ostervald-Fr  | 16. Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice;                    |
| RV'1862    | 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,         | SVV1770       | 16 Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is; |
| PL1881     | 16. Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości; | Karoli1908 Hu | 16. A teljes írás [8†] Istentől ihletett és hasznos a tanításra, a feddésre, a megjobbításra, az igazságban való nevelésre,                         |
| RuSV1876   | 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,                       | БКуліш        | 16. Всяке писанне богодухновенне і корисне до науки, до докору, до направи, до наказу по правді,  |
| FI33/38    | 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen,   | TKIS          | 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen,   |

kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

- Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.
- UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)
- Gr-East 17 ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. (ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐκσirtισμένος.)
- MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped \*for every good work.
- Dk1871 17. at det Guds Menneske maa vorde fuldkomment, dygtiggjort til al god Gjerning.
- PR1739 17. Et üks Jumala innimenne woiks täieste kölbolinne, ja keige hea töle täieste walmistud olla.
- Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.
- RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto,

- Text Receptus ἵνα ἀρτιος ἦ ὁ τοῦ θεοῦ ἀνθρωπος πρὸς παν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος 17 (ina artios i o tou theou anthropos pros pan ergon agathon exirtismenos)
- KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.
- KXII 17. Att en Guds menniska skall vara fullbordad, till alla goda gerningar skickelig.
- LT 17. kad Dievo žmogus taptų tobulas, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.
- Ostervald-Fr 17. Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et propre à toute bonne œuvre.
- SVV1770 17 Opdat de mens Gods volmaakt zij, tot alle

perfectamente instruido para toda buena obra.

goed werk volmaaktelijk toegerust.

PL1881 17. Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Hogy tökéletes legyen az Isten embere, minden jó cselekedetre felkészített

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу пригготовлен.

БКуліш 17. щоб звершений був Божий чоловік, до всякого доброго діла готовий.

#### 4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

TKIS 1 Kehoitin sinua (siis) vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva

CPR<sup>1642</sup> 1. Nijn minä siis todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa



tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksesssä ja valtakunnassansa:

duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäs ja waldacunnasans.

UT1548 1. Niin mine nyt todhista' Jumalan edes ia HERRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksesssä/ ja hänen waltakunnassansa/)

Gr-East 1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, (Diamartúromai oûn êgò ênóριον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν dzōntas καὶ nekroús κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν basleían αὐτοῦ,)

Text Receptus διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1 (diamarturomai oun ego enopion tou theou kai tou kuriou iisou christou tou mellontos krinein zontas kai nekrous kata tin epifaneian aftou kai tin basileian aftou)

MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV 1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Dk1871 1. Derfor besværger jeg dig for Gud og den

KXII 1. Så betygar jag nu för Gudi, och Herranom

Herre Jesus Christus, som skal dømmе Levende og Døde ved sin Aabenbarelse og sit Regimente:

Jesu Christo, den der döma skall lefvande och döda, i sin tillkommelse, och i sitt rike;

PR1739 1. Sepärrast tunnistan minna Jumjala, ja Issanda Jesusse Kristusse ees, kes ellawatte ja surnutte peäle peab kohhut moistma, kui ta tulleb, ja oõmas kuningrikis:

LT 1. Aš primygtinai prašau prieš Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų, kuris teis gyvuosius ir mirusiuosius, Jam ir Jo karalystei atėjus:

Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

Ostervald-Fr 1. Je t'en conjure donc devant Dieu et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

SVV1770 1 Ik betuig dan voor God en den Heere Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en in Zijn Koninkrijk:

PL1881 1. Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żywych i umarłych w sławnem przyjsciu swoim i królestwie swoim;

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért az Isten és Krisztus Jézus színe előtt, [1†] a ki ítélni fog élőket és holtakat az ő eljövetelekor és az ő országában

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явлении Его и Царствие Его:

БКуліш 1. Оце ж сьвідкую перед Богом і Господом нашим Ісусом Христом, що має судити живих і мертвих в явленні Його і царстві Його:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.	TKIS	2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.
Biblia1776	2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;	CPR1642	2. Saarna sanaa pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla rankaise nuhtele neuvo kaikella siweydellä ja opetuxella:
UT1548	2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)		
Gr-East	2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. (kíruxon τὸν λόγον, ἐρίstithi εὐκαίρος ἀκαίρος, ἔlegkson, ἐρίtímison, parakáleson, ἐν pásī makrothumía καὶ didachῇ.)	Text Receptus	κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2 (kiruxon ton logon epistithi efkairos akairos elenxon epitimison parakaleson en pasi makrothumia kai didachi)
MLV19	2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching.	KJV	2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
Dk1871	2. prædike Ordet, hold ved i Tide og Utide,	KXII	2. Predika ordet; håll uppå i tid och i otid;

	overbeviis, straf, forman med al Langmodighed og Lærdom.		straffa, truga, förmana, med all saktmodighet och lärdom.
PR1739	2. Kuluta se sanna, kinnita sedda ühte puhko, olgo öigel aial, ehk mitte öigel aial, nomi, söitle, maenitse keige pitka melega ja õppetamisega.	LT	2. skelbk žodj, veik laiku ir nelaiku, bark, drausk, ragink su didžia išverme ir pamokymu.
Luther1912	2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.	Ostervald-Fr	2. Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.
RV'1862	2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:	SVV1770	2 Predik het woord; houd aan tijdelijk, ontijdelijk; wederleg, bestraf, vermaan in alle lankmoedigheid en leer.
PL1881	2. Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką.	Karoli1908 Hu	2. Hirdesd az ígét, állj [2†] elő vele alkalmatos, alkalmatlan időben, ints, feddj, buzdíts teljes béketúrèssel és tanítással
RuSV1876	2 проповедуй слово, стой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.	БКуліш	2. проповідуй слово, стой в час і не в час, докоряй, погрожуй, благай з усяким довготерпіннем і наукою.
FI33/38	3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyyhyysnä haalivat itselleen opettajia	TKIS	3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyysnä,
Biblia1776	3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä	CPR1642	3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä

oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen  
kokoovat itsellensä opettajat, että heidän  
korvansa syyhyvät,

oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens  
Opettajat oman himons jälkeen:

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site  
terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite  
omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat  
cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he  
woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän  
pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens  
opettajat kokoaman/)

Gr-East 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης  
διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς  
ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι  
διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, (ἔσται γὰρ  
καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ  
ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας  
ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους  
κνιθόμενοι τὴν ἀκοήν,)

Text  
Receptus ἔσται γὰρ καιρος οτε της υγιαίνουσης  
διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας  
ἐπιθυμίας τας ἰδίας εαυτοις  
ἐπισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι  
την ακοην 3 (estai gar kairos ote tis  
ugianousis didaskalias ouk anexontai alla  
kata tas epithumias tas idias eaftois  
episorefsousin didaskalous knithomenoi tin  
akoin)

MLV19 3 For\* the time will be coming when they will  
not be tolerating the sound\* teaching, but  
having itchy ears, they will be piling up for  
themselves teachers according to their own  
lusts;

KJV 3. For the time will come when they will not  
endure sound doctrine; but after their own  
lusts shall they heap to themselves teachers,  
having itching ears;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 3. Thi den Tid skal vorde, da de ikke skulle fordrage den sunde lærdom, men efter deres egne Begjeringer tage sig selv lærere i Hobetal, efter hvad der kildrer deres Øren.               | KXII             | 3. Ty den tid skall komma, att de icke skola kunna lida helsosam lärdom; utan skola, efter sina egna lustar, samla sig lärare; efter dem kliar i öronen;                                      |
| PR1739     | 3. Sest aeg tulleb, et nemmad terwet öppetust ei wötta sallida, waid omma ennaste himmude järrele ennestele öppetajaid wötwad kogguda, sedda möda kui nende körwad süggelewad,            | LT               | 3. Nes ateis laikas, kai žmonės nebepakęs sveiko mokslo, bet, pasidavę savo įgeidžiams, pasikvies sau mokytojus, kad tie dūzgentų ausyse;   |
| Luther1912 | 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken, | Ostervald-<br>Fr | 3. Car il viendra un temps où les hommes ne souffriront point la saine doctrine, mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,    |
| RV'1862    | 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.          | SVV1770          | 3 Want er zal een tijd zijn, wanneer zij de gezonde leer niet zullen verdragen; maar kittelachtig zijnde van gehoor, zullen zij zichzelven leraars opgaderen, naar hun eigen begeerlijkheden; |
| PL1881     | 3. Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądlivości zgromadzą sobie sami nauczycieli, mając świerzbiące uszy,                                      | Karoli1908<br>Hu | 3. Mert lesz idő, mikor az egészséges tudományt el nem szenvedik, hanem a saját kívánságaik szerint gyűjtenek magoknak tanítókat, mert viszket a fülök;                                       |
| RuSV1876   | 3 Ибо будет время, когда здравого учения  | БКуліш           | 3. Буде бо час, що здорової науки не  |

принимать не будут, но по своим прихотям  
будут избирать себе учителей, которые  
льстили бы слуху;

послухають, а по своїх похотях виберуть  
собі учителів, ласкани (од них) слухом,

- FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja  
kääntyvät taruihin.
- Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja  
turhiin juttuihin poikkeevat.
- UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet  
tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn  
iuttuin kiendeuet. (että heille korwat  
syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa  
totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin  
kääntäwät.)
- Gr-East 4 και ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν  
ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους  
ἐκτραπήσονται. (καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀλιθείας τὴν  
ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους  
ἐκτραπίσονται.)
- MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the  
truth and (their ears) will be turned aside to  
fables.

- TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja  
kääntyvät taruihin.
- CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he  
käändäwät corwans pois totuudesta ja  
heidäns turhijn juttuihin käändäwät.
- Text  
Receptus και απο μεν της αληθειας την ακοην  
αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους  
εκτραπησονται 4 (kai apo men tis alitheias  
tin akoin apostrepsousin epi de tous  
muthous ektrapisontai)
- KJV 4. And they shall turn away their ears from  
the truth, and shall be turned unto fables.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Dk1871	4. Og de skulle vende Ørene fra Sandheden, men henvende sig til Fabler.	KXII	4. Och skola vända sin öron ifrå sanningen, och vända sig till fabler.
PR1739	4. Ja pöörwad körwad ärra töe poolt, ja heitwad ennast tühja juttude pole.	LT	4. jie nukreips ausis nuo tiesos ir atvers pasakoms.
Luther1912	4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.	Ostervald-Fr	4. Et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.
RV'1862	4. Y así apartarán de la verdad el oído, y se volverán a las fábulas.	SVV1770	4 En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden, en zullen zich keren tot fabelen.
PL1881	4. A odwróca uszy od prawdy, a ku baśniom je obróca.	Karoli1908 Hu	4. És az igazságtól elfordítják az ő fülöket, de a mesékhez oda fordulnak
RuSV1876	4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.	БКуліш	4. і від правди слух одвернуть, а до байок прихилять ся.
FI33/38	5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.	TKIS	5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.
Biblia1776	5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.	CPR1642	5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.
UT1548	5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin		



saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun  
wirkasi.)

Gr-East	5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. (σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθισον, ἔργον ποίison εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πλιροφόρισον.)	Text Receptus	σου δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5 (su de nife en pasin kakopathison ergon poiison ebangelistou tin diakonian sou pliroforison)
MLV19	5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist, fully assure your service.	KJV	5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
Dk1871	5. Men du, vær aarvaagen i alle Ting, lid ondt, gjør en Evangeliets Gjerning, fuldfør din Tjeneste.	KXII	5. Men du, var vaken i all ting, lid och umgäll; gör ens Evangelisk Predikares verk; uträtta ditt ämbete redeliga.
PR1739	5. Agga sinna olle walwas keikis, kannata kurja, te armo-öppetusse kulutaja tööd: pea omma ammeti öiete ülles.	LT	5. Bet tu bük visame kame apdairus, išķeksk sunkumus, dirbk evangelisto darbā, atlik savo tarnavimā.
Luther1912	5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.	Ostervald- Fr	5. Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère.
RV'1862	5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:	SVV1770	5 Maar gij, wees wakker in alles, lijd verdrukkingen; doe het werk van een

evangelist, maak, dat men van uw dienst ten volle verzekerd zij.

<p>PL1881 5. Ale ty bądź czułym we wszystkim, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź.</p>	<p>Karoli1908 Hu</p>	<p>5. De te józan légy mindenekben, szenvedj, az evangyélista munkáját cselekedd, szolgálatotat teljesen betöltsd</p>
<p>RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>5. Ти ж тверезись у всьому, терпи лихо, роби діло благовісника, службу твою знаною вчини.</p>
<p>FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.</p>	<p>TKIS</p>	<p>6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.</p>
<p>Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.</p>
<p>UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyy.)</p>		
<p>Gr-East 6 ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. (ἐγὼ γὰρ ἴδι σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.)</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6 (ego gar idi spendomai kai o kairos tis emis analuseos efestiken)</p>
<p>MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.</p>	<p>KJV</p>	<p>6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.</p>

Dk1871	6. Thi jeg offres allerede, og min Opløsnings Tid er forhaanden.	KXII	6. Ty jag offras nu, och tiden tillstundar att jag skall skiljas hädan.
PR1739	6. Sest mind ohwerdakse jo, ja minno ärrapeäsemisse aeg on liggi joudnud.	LT	6. Nes aš jau atnašaujamas, ir mano iškeliavimo laikas jau čia pat.
Luther1912	6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.	Ostervald-Fr	6. Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.
RV'1862	6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.	SVV1770	6 Want ik word nu tot een drankoffer geofferd, en de tijd mijner ontbinding is aanstaande.
PL1881	6. Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi.	Karoli1908 Hu	6. Mert én immár megáldoztatom, és az én elköltözésem ideje beállott
RuSV1876	6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.	БКуліш	6. Мене бо вже на жертву наготовлено, і час мого відходу настав.
FI33/38	7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.	TKIS	7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.
Biblia1776	7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.	CPR1642	7. Minä olen hyvän kilvoituxen kilvoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.
UT1548	7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hyvän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)		

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· (τὸν καλὸν ἀγῶνα ἰγόνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετίρικα:)	Text Receptus	τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα 7 (ton agona ton kalon igonismai ton dromon teteleka tin pistin tetirika)
MLV19	7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.	KJV	7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
Dk1871	7. Jeg har stridt den gode Strid, fuldkommet Løbet, bevaret Troen.	KXII	7. Jag hafver kämpat en god kamp, jag hafver fullbordat loppet; jag hafver hållit trona.
PR1739	7. Minna ollen head woitlemist woitelnud, ma ollen omma ello-korra löppetanud, ma ollen usko kinni piddanud.	LT	7. Aš kovojaŭ gerą kovą, baigiau bėgimą, išlaikiau tikėjimą.
Luther1912	7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;	Ostervald- Fr	7. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.
RV'1862	7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé.	SVV1770	7 Ik heb den goeden strijd gestreden, ik heb den loop geeindigd, ik heb het geloof behouden;
PL1881	7. Dobrym bój bojował, biegem wykonał, wiaręm zachował;	Karoli1908 Hu	7. Ama nemes harcztot megharczoltam, futásomat [3†] elvégeztem, a hitet megtartottam:
RuSV1876	7 Подвигом добрым я подвизался, течение	БКуліш	7. Боротьбою доброю я боров ся, дорогу

совершил, веру сохранил;

скінчив, віри додержав.

FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden sepele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden sepele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu vanhurscauden Cruunu jonga Herra vanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης

Text  
Receptus λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. (loipon ἀρόκεται μοι ὁ τίς δικαιοσύνης stéfanos, ὃν ἀποδόσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.)

στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου 8 (loipon apokeitai moi o tis dikaiosunis stefanos on apodosei moi o kurios en ekeini ti imera o dikaios kritis ou monon de emoi alla kai pasin tois igapikosin tin epifaneian aftou)

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved\* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Dk1871 8. Iøvrigt er Retfærdigheds Krone henlagt til mig, hvilken Herren, den retfærdige Dommer, skal give mig paa hiin Dag, og ikke alene mig, men ogsaa alle dem, som have elsket hans herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Härefter är mig förvarad rättfärdighetenes krona, hvilka Herren mig gifva skall på den dagen, den rättfärdige domaren; men icke mig allenast, utan ock allom dem, som älska hans uppenbarelse.

PR1739 8. Mis muud weel, se öigusse kroon on mulle tallele pandud, mis mulle Issand sel tullemisse päwal tahhab anda, se öige kohtomoistja, agga mitte ükspäinis mulle, waid ka keikile, kes teňa tullemist armastawad.

LT 8. Nuo šiol manęs laukia teisumo vainikas, kurį aną dieną man duos Viešpats, teisingasis Teisėjas, ir ne tik man, bet ir visiems, kurie pamilo Jo pasirodymą.

- Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.
- RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.
- PL1881 8. Zatem odłożona mi jest korona sprawiedliwości, którą mi odda w on dzieó Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne przyjście jego.
- RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.
- FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.
- Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;
- UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)
- Ostervald-Fr 8. Au reste, la couronne de justice m'est réservée, le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.
- SVV1770 8 Voorts is mij weggelegd de kroon der rechtvaardigheid, welke mij de Heere, de rechtvaardige Rechter, in dien dag geven zal; en niet alleen mij, maar ook allen, die Zijn verschijning liefgehad hebben.
- Karoli1908 Hu 8. Végezetre eltétetett nékem az igazság [4†] koronája, melyet megád nékem az Úr amapon, az igaz Bíró; nemcsak [5†] nékem pedig, hanem mindazoknak is, a kik vágyva várják az ő megjelenését
- БКуліш 8. На останок готовить ся мені вінець правди, котрий оддасть мені Господь того дня, праведний суддя, і не тільки мені, та і всім, хто полюбив явленне Його.
- TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.
- CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· (Spoudason elthein pros me tacheos:)	Text Receptus	σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9 (spoudason elthein pros me tacheos)
MLV19	9 Be diligent to come to me shortly;	KJV	9. Do thy diligence to come shortly unto me:
Dk1871	9. Gjør din Flid at komme snart til mig;	KXII	9. Vinnlägg dig, att du kommer snarliga till mig.
PR1739	9. Tötta pea minno jure tullemä.	LT	9. Pasistenk greitai atvykti pas mane,
Luther1912	9. Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.	Ostervald- Fr	9. Tâche de venir bientôt vers moi;
RV'1862	9. Procura de venir presto a mí;	SVV1770	9 Benaarstig u haastelijk tot mij te komen.
PL1881	9. Staraj się, abyś do mnie przyszedł rychło.	Karoli1908 Hu	9. Igyekezzél hozzám jőni hamar
RuSV1876	9 Постарайся придти ко мне скоро.	БКуліш	9. Старай ся скоро прийти до мене.
FI33/38	10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.	TKIS	10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.
Biblia1776	10. Sillä Demas antoi minun ylöן ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.	CPR1642	10. Sillä Demas ylöñandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.
UT1548	10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi		



täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

Gr-East 10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· (Dimās gár me ἐγκατέλιπεν ἀγαρίσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Thessaloníkin, Krískis εἰς Galatían, Títos εἰς Dalmatían:)

Text Receptus δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10 (dimas gar me enkatelipen agarisas ton nun aiona kai eporefthi eis thessalonikin kriskis eis galatian titos eis dalmatian)

MLV19 10 for\* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved\* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV 10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Dk1871 10. thi Demas forlod mig, fordi han fik Kjærlighed til den nærværende Verden, og drog til Thessalonika; Crescens drog til Galatien, Titus til Dalmatien.

KXII 10. Ty Demas hafver öfvergifvit mig, och fått kärlek till denna verldena; och är faren till Thessalonica; Crescens till Galatien; Titus till Dalmatien.

PR1739 10. Sest Tämas on mind mahhajätnud, ja on wötnud sedda ma-ilma, mis nüüd on, armastada, ja on Tessalonika läinud, Kreskes Kalatia-male, Titus Talmatia-male,

LT 10. nes Demas, pamilęs šį pasaulį, paliko mane ir iškeliavo į Tesaloniką, Krescentas į Galatiją, Titas į Dalmatiją.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien. | Ostervald-Fr 10. Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, et Tite pour la Dalmatie.       |
| RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.                         | SVV1770 10 Want Demas heeft mij verlaten, hebbende de tegenwoordige wereld liefgekregen, en is naar Thessalonica gereisd; Krescens naar Galatie, Titus naar Dalmatie. |
| PL1881 10. Albowiem Demas mię opuścił, umiłowałszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi;                               | Karoli1908 Hu 10. Mert Démás [6†] engem elhagyott, e jelen való világhoz ragaskodván, és elment Thessalónikába: Kreszens Galátziába, Titus Dalmátziába                |
| RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.                     | БКуліш 10. Димас бо мене покинув, полюбивши нинішній вік, та й пішов у Солунь; Крискент в Галатию, Тит в Далматию;  |
| FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.                      | TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanas, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.   |
| Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sängen tarpeellinen minulle palvelukseen.            | CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:  |
| UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota   |   |

Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/  
(Lukas ompi yksinänsä minun kanssani. Ota  
Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

Gr-East	11 Λουκάς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. (Loukās ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀnalabòn ἄge metὰ seautoῦ: ἔστι γάρ μοι εὐchristos εἰς diakonían.)	Text Receptus	λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν 11 (loukas estin monos met emou markon analabon age meta seaftou estin gar moi efchristos eis diakonian)
MLV19	11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is useful to me *for service.	KJV	11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
Dk1871	11. Lucas er allerede hos mig. tag Marcus til dig og bring ham med; thi han er mig nyttig til Tjenesten.	KXII	11. Lucas är allena med mig. Tag Marcum till dig, och haf honom med dig; ty han är mig mycket nyttig till tjenst.
PR1739	11. Lukas on ükspäinis minno jures; wötta Markust, ja to tedda ennesega, sest tedda on mul wägga tarwis abbiks.	LT	11. Vienas Lukas tēra su manimi. Pasiimk ir atvesk su savimi Morku, jis man naudingas tarnavimui.
Luther1912	11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.	Ostervald- Fr	11. Luc seul est avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.
RV'1862	11. Lúcas solo está conmigo. Toma a Márcos, y	SVV1770	11 Lukas is alleen met mij. Neem Markus

traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

mede, en breng hem met u; want hij is mij zeer nut tot den dienst.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881     | 11. Sam tylko Łukasz ze mną jest. Marka wziąwszy, przywiedź ze sobą; bo mi jest bardzo pożyteczny ku posłudze.      | Karoli1908<br>Hu | 11. Egyedül Lukács van velem. Márkust magadhoz vévén, hozd magaddal: mert nekem alkalmas a szolgálatra |
| RuSV1876   | 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.   | БКуліш           | 11. Лука один зо мною. Марка взявши приведи з собою, він бо мені потрібен на служеннє.                 |
| FI33/38    | 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.   | TKIS             | 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.   |
| Biblia1776 | 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.   | CPR1642          | 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palwelukseen.  |
| UT1548     | 12. Sille hen on minulle sangen tarpellinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.) |                  |  |
| Gr-East    | 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. (Tuchikòn dè ápésteila eἰs Ἐfeson.)   | Text<br>Receptus | τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12 (tuchikon de apesteila eis efeson)                                  |
| MLV19      | 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.  | KJV              | 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.   |
| Dk1871     | 12. Tychicus har jeg sendt til Ephesus.   | KXII             | 12. Tychicum hafver jag sändt till Ephesum.  |
| PR1739     | 12. Agga Tigikust ollen ma Ewesusse   | LT               | 12. Tichiką pasiunčiau į Efezą.  |

läkkitanud.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.  | Ostervald-Fr     | 12. J'ai envoyé Tychique à Éphèse.  |
| RV'1862    | 12. A Tíquico envié a Efeso.  | SVV1770          | 12 Maar Tychikus heb ik naar Efeze gezonden.  |
| PL1881     | 12. A Tychykam posłał do Efezu.   | Karoli1908<br>Hu | 12. Tikhikust [7†] pedig Efézusba küldöttem   |
| RuSV1876   | 12 Тихика я послал в Ефес.  | БКуліш           | 12. Тихика ж послав я в Єфес.   |
| FI33/38    | 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.  | TKIS             | 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.                            |
| Biblia1776 | 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.  | CPR1642          | 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät. |
| UT1548     | 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriati/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.) |                  |   |
| Gr-East    | 13 τὸν φαίλονην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,  | Text<br>Receptus | τον {VAR: φαίλονην } {VAR: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος   |

μάλιστα τὰς μεμβράνας. (τὸν φαίλονιν ὄν ἀρέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπου, ἐρχόμενος fére, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς membránas.)

φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας  
13 (ton {VAR: failonin } {VAR: felonin } on apelipon en troadi para karmo erchomenos fere kai ta biblia malista tas membranas)

MLV19 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Dk1871 13. Naar du kommer, da bring min Reisekjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Carpus, og Bøgerne, besynderligen dem paa Pergament.

KXII 13. Den mantel, som jag tillbakalät i Troade när Carpus, haf med dig, då du kommer, och böckerna, och enkannerliga de pergamenten.

PR1739 13. Sedda ramato-laekast, mis ma Troada jätsin Karpusse jure, to ennesega tulles, ja need ramatud, agga keigeennamiste need ramato-nahhad.

LT 13. Atvykdamas atgabenk apsiaustą, kurį palikau Troadėje pas Karpą, taip pat ir knygas, ypač pergamentus.

Luther1912 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Ostervald-Fr 13. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.

RV'1862 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieras, y los libros, mayormente los pergaminos.

SVV1770 13 Breng den reismantel mede, dien ik te Troas bij Karpus gelaten heb, als gij komt, en de boeken, inzonderheid de perkamenten.

PL1881 13. Opoóczę, którą zostawił w Troadzie u

Karoli1908 Hu 13. A felsőruhámat, melyet Troásban

	Karpusa, gdy przyjdiesz, przynieś z sobą i księgi, zwłaszcza membrany.		Kárpusnál hagytam, jöttödben hozd el, a könyveket is, kiváltképen a hártyákat
RuSV1876	13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.	БКуліш	13. Плащ, що зоставив я в Трояді в Карпа, ідучи, принеси, і книги, особливо ж кожани.
FI33/38	14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon paha; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.	TKIS	14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon paha. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.
Biblia1776	14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon paha tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!	CPR1642	14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälkeen.
UT1548	14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon paha osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)		
Gr-East	14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· (Aléksandros ὁ chalkeús pollá moi kakà énedéíksato: ápodói aútῳ ὁ Κύριος katà tà érga aútou:)	Text Receptus	αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14 (alexandros o chalkefs polla moi kaka enedeixato apodoi afto o kurios kata ta erga aftou)
MLV19	14 Alexander the coppersmith showed	KJV	14. Alexander the coppersmith did me much

to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

evil: the Lord reward him according to his works:

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| Dk1871     | 14. Alexander, Smeden, beviste mig meget Ondt; Herren betale ham efter hans Gjerninger!                | KXII          | 14. Alexander, kopparsmeden, hafver mig mycket ondt bevist. Herren betale honom efter hans gerningar.            |
| PR1739     | 14. Aleksander , se wasksep, on mulle paljo kurja teinud; Issand maksko temmale temma teggude järrele. | LT            | 14. Kalvis Aleksandras man padarè daug bloga, Viešpats jam teatmoka pagal jo darbus.                             |
| Luther1912 | 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.      | Ostervald-Fr  | 14. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. |
| RV'1862    | 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:            | SVV1770       | 14 Alexander, de kopersmid, heeft mij veel kwaads betoond; de Heere vergelde hem naar zijn werken.               |
| PL1881     | 14. Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego.               | Karoli1908 Hu | 14. Az érczmíves Sándor sok bajt szerzett nékem: fizessen meg az Úr néki cselekedetei szerint                    |
| RuSV1876   | 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!                         | БКуліш        | 14. Александер котляр наробив мені багато лиха; нехай оддасть йому Господь по ділам його,                        |
| FI33/38    | 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.                             | TKIS          | 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.   |



PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Biblia1776	15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.	CPR1642	15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastan ollut.
UT1548	15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnojanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme vastaan seisonut.)		
Gr-East	15 ὄν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. (ὄν καὶ σὺ φυλάσσου: λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.)	Text Receptus	ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15 (on kai su fulassou lian gar anthestiken tois imeterois logois)
MLV19	15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.	KJV	15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
Dk1871	15. For ham vogte ogsaa du dig; thi han stod vore Ord saare imod.	KXII	15. Tag ock du dig vara för honom; ty han hafver svårliga ståndit emot vår ord.
PR1739	15. Hoia sinna ennast ka temma eest, sest ta on wägga meie sannade wasto pannud.	LT	15. Ir tu saugokis jo, nes jis labai priešinosi mūsų žodžiams.
Luther1912	15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.	Ostervald-Fr	15. Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.
RV'1862	15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.	SVV1770	15 Van welken wacht gij u ook, want hij heeft onze woorden zeer tegengestaan.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881     | 15. Którego i ty się strzeż; albowiem się bardzo sprzeciwił słowom naszym.   | Karoli1908<br>Hu | 15. Tőle te is őrizkedjél, mert szerfelett ellenállott a mi beszédinknek  |
| RuSV1876   | 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.   | БКуліш           | 15. котрого й ти остерегайсь, вельми бо противить ся словам нашим.  |
| FI33/38    | 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.  | TKIS             | 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.   |
| Biblia1776 | 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylöni minun; (älköön se heille olko soimattu!)   | CPR1642          | 16. Minun ensimmäises vastauksesani ei yxikän minun cansani ollut vaan caicki ylönnannoit minun: älkön se heille olco soimattu.   |
| UT1548     | 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.) |                  |   |
| Gr-East    | 16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη· (Ἐν τῷ πρώτῳ μου ἀρολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον: μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη:)   | Text<br>Receptus | εν τη πρωτη μου απολογία ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16 (en ti proti mou apologia oudeis moi συμπαραγενετο alla pantes me enkatelipon mi aftois logistheii) |

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.	KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
Dk1871 16. Ved mit første Forsvar mødte Ingen med mig, men Alle forlode mig; (gid det ikke tilregnes dem!)	KXII 16. Uti min första försvarelse stod ingen när mig, utan alle öfvergåfvo mig; det varde dem icke tillräknadt.
PR1739 16. Kui ma essimest korda ennese eest kostsin, siis ei olnud ükski mo jures, waid keik jätsid mind mahha. Ärgo olgo se neile süüks arwatud.	LT 16. Mano pirmajame apsigynime nè vieno nebuvo su manimi, visi mane paliko. Tenebus jiems tai palaikyta nusikaltimu!
Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.	Ostervald-Fr 16. Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!
RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.	SVV1770 16 In mijn eerste verantwoording is niemand bij mij geweest, maar zij hebben mij allen verlaten. Het worde hun niet toegerekend.
PL1881 16. W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przyczytane.	Karoli1908 Hu 16. Első védekezésem alkalmával senki sem volt mellettem, sőt mindnyájan elhagytak; ne számíttassék be nékik
RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!	БКуліш 16. У перве моє одвітуванні нікого не було зо мною, а всі мене покинули; нехай не полічить ся їм.

FI33/38	17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.	TKIS	17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.
Biblia1776	17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.	CPR1642	17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.
UT1548	17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)		
Gr-East	17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρῦσθην ἐκ στόματος λέοντος. (ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστι καὶ ἐnedunámosé me, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ kírugma pliroforithĩ καὶ ἀκούσῃ pánta τὰ ἔθνη: καὶ	Text Receptus	ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 17 (ο de kurios moi paresti kai enedunamosen me ina di emou to kirugma pliroforithi kai akousi panta ta

ěrrústhin ěk stómatos léontos.)

ethni kai errusthin ek stomatos leontos)

MLV19 17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV 17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Dk1871 17. Men Herren stod med mig og styrkede mig, at Ordets Prædiken skulde ved mig have fuld Fremgang, og alle Hedninger høre det; og jeg blev friet fra Løvens Strube.

KXII 17. Men Herren stod med mig, och styrkte mig; på det genom mig skulle predikanen stadfäst varda, och alle Hedningar höra skulle; och jag är friad af lejonens mun.

PR1739 17. Agga Issand olli minno poolt, ja kinnitas mind, et se sanna kulutaminne minno läbbi pididi täie julgussega sündima, ja keik pagganad sedda kuulma: ja ma ollen ärrapeästetud loukoera suust.

LT 17. Bet Viešpats stovėjo su manimi ir sustiprino mane, kad toliau skelbčiau Evangeliją ir išgirstų visi pagonys; aš buvau išgelbėtas iš liūto nasrų.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

Ostervald-Fr 17. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de

SVV1770 17 Maar de Heere heeft mij bijgestaan, en heeft mij bekrachtigd; opdat men door mij ten volle zou verzekerd zijn van de prediking,

la boca del león.

en alle heidenen dezelve zouden horen. En ik ben uit den muil des leeuws verlost.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881     | 17. Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczyki lwiej.   | Karoli1908<br>Hu | 17. De az Úr mellettem állott, és megerősített engem; hogy teljesen bevégezzem az igehirdetést, és hallják meg azt az összes pogányok: és megszabadultam az oroslán szájából |
| RuSV1876   | 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.  | БКуліш           | 17. Господь же став передо мною і окрепив мене, щоб проповідане від мене знане було, і щоб почули всі погане; і збавивсь я з пащи левиної.                                   |
| FI33/38    | 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.   | TKIS             | 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkvallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.   |
| Biblia1776 | 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!  | CPR1642          | 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.                              |
| UT1548     | 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta |                  |  |

pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen  
taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon  
kunnia iankaikkisesta iankaikkiseen/ AMEN.)

Gr-East	<p>18 καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. (καὶ ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου poniroῦ καὶ sóσει εἰς τὴν basileían αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον: ὃ ἰ dóksa εἰς τοὺς αἰῶνας tōn aiónon: ἀμήν.)</p>	Text Receptus	<p>και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 18 (kai rusetai me o kurios apo pantos ergou ponirou kai sosei eis tin basileian aftou tin epouranion o i doxa eis tous aionas ton aionon amin)</p>
MLV19	<p>18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.</p>	KJV	<p>18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.</p>
Dk1871	<p>18. Herren vil og frie mig fra alt Ondt og frelse mig til sit himmelske Rige; han være Ære i al Evighed! Amen.</p>	KXII	<p>18. Men Herren skall förlossa mig af all ond gerning, och frälsa mig till sitt himmelska rike; hvilkom vare ära ifrån evighet till evighet. Amen.</p>
PR1739	<p>18. Kül Issand mind ka peästab keigest nende kurjast teust, ja aitab omma taewase rigisse; temmale olgo au iggawesseks aiaks, Amen.</p>	LT	<p>18. Ir Viešpats išgelbės mane iš visų pikty kėslių ir išsaugos savo dangiškajai karalystei. Jam šlovė per amžius amžius! Amen.</p>
Luther1912	<p>18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem</p>	Ostervald- Fr	<p>18. Et le Seigneur me délivrera de toute</p>

	<p>Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.</p>		<p>œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen.</p>
RV'1862	<p>18. Y el Señor me libraré de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.</p>	SVV1770	<p>18 En de Heere zal mij verlossen van alle boos werk, en bewaren tot Zijn hemels Koninkrijk; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.</p>
PL1881	<p>18. A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen.</p>	Karoli1908 Hu	<p>18. És megszabadít engem az Úr minden gonosz cselekedettől, és megtart az ő mennyei országára; a kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen</p>
RuSV1876	<p>18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.</p>	БКуліш	<p>18. І визволить мене Господь від усякого діла лукавого, і спасе про царство своє небесне; Йому ж слава по віки вічні. Амінь.</p>
FI33/38	<p>19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle.</p>	TKIS	<p>19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.</p>
Biblia1776	<p>19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.</p>	CPR1642	<p>19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.</p>
UT1548	<p>19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)</p>		
Gr-East	<p>19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν</p>	Text Receptus	<p>ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον</p>



Ὀνησιφόρου οἴκον. (Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνισφόρου οἴκον.)

ονησιφορου οικον 19 (aspasai priskan kai akulan kai ton onisiforou oikon)

MLV19	19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.	KJV	19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
Dk1871	19. Hils Prisca og Aquilas, og Onesiphorus' Huus.	KXII	19. Helsa Priscam, och Aqvilam, och Onesiphori husfolk.
PR1739	19. Terreta Priskast ja Akilast, ja Onesiworusse perre.	LT	19. Pasveikink Priską, Akvilą ir Onesiforo namiškiaus.
Luther1912	19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.	Ostervald-Fr	19. Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.
RV'1862	19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.	SVV1770	19 Groet Priska en Aquila, en het huis van Onesiforus.
PL1881	19. Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforowy.	Karoli1908 Hu	19. Köszöntséd Prizskát és Akvilát, és az Onesifórus háznépét
RuSV1876	19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.	БКулиш	19. Витаї Прискилу і Акилу і Онисифорів дім.
FI33/38	20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.	TKIS	20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.
Biblia1776	20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.	CPR1642	20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

UT1548	20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)		
Gr-East	20 Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. (Erastos ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.)	Text Receptus	εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20 (erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en milito asthenounta)
MLV19	20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.	KJV	20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
Dk1871	20. Erastus blev i Corinth, men Trophimus efterlod jeg syg i Miletus.	KXII	20. Erastus blef i Corintho; men Trophimum lät jag qvar i Mileto sjuk.
PR1739	20. Erastus jäi Korintusse; agga Trowimust jätsin minna haigeks Miletusse.	LT	20. Erastas pasiliko Korinte, o Trofimaḡ palikau Milete sergantj.
Luther1912	20. Erastus blieb zu Corinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.	Ostervald- Fr	20. Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
RV'1862	20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.	SVV1770	20 Erastus is te Korinthe gebleven; en Trofimus heb ik te Milete krank gelaten.
PL1881	20. Erastus został w Koryncie, a Trofimum zostawił w Milecie chorego.	Karoli1908 Hu	20. Erástus Korinthusban maradt; Trófimust pedig Milétumban hagytam betegem
RuSV1876	20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я	БКуліш	20. Єраст зоставсь у Коринті, а Трофима

оставил больного в Милите.

зоставив я в Милетї недужного.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.</p>   | <p>TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.</p>  |
| <p>Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.</p>   | <p>CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet.</p>  |
| <p>UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)</p> |  |
| <p>Gr-East 21 σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. (sproudason prò cheimōnos eltheĩn. Aspádzetai se Eũboulos καὶ Ρούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.)</p>          | <p>Text Receptus σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες 21 (sproudason pro cheimonos elthein aspazetai se ebboulos kai poudis kai linos kai klabdia kai oi adelfoi pantes)</p> |
| <p>MLV19 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.</p>   | <p>KJV 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.</p>  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 21. Gjør din Flid at komme før Vinteren.<br>Eubulus og Pudens og Linus og Claudia og alle Brødrene hilse dig.           | KXII             | 21. Vinnlägg dig, att du kommer för vintren.<br>Dig helsar Eubulus, och Pudens, och Linus, och Claudia, och alle bröderna. |
| PR1739     | 21. Joua, et sa enne talwet tulled; Eibulus, ja Pudes, ja Linus, ja Klaudia, ja keik wennad terretawad sind.            | LT               | 21. Pasistenk atvykti dar prieš žiemą! Tave sveikina Eubulas, Pudentas, Linas ir Klaudija bei visi broliai.                |
| Luther1912 | 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst.<br>Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder. | Ostervald-Fr     | 21. Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.                        |
| RV'1862    | 21. Apresúrate a venir ántes del invierno.<br>Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.     | SVV1770          | 21 Benaarstig u, om voor den winter te komen. U groet Eubulus, en Pudens, en Linus, en Klaudia, en al de broeders.         |
| PL1881     | 21. Staraj się, abyś przyszedł przed zimą.<br>Pozdrawia cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy.    | Karoli1908<br>Hu | 21. Igyekezéél tél előtt eljöni. Köszönt téged Eubulus és Pudens és Linus és Klaudia, és mind az atyafiak                  |
| RuSV1876   | 21 Постарайся придти до зимы.<br>Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.                        | БКуліш           | 21. Старайсь до зими прийти. Витають тебе Єввул, і Пуд, і Лин, і Клавдия, і все браттє.                                    |
| FI33/38    | 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.<br>(Aamen.)                        | TKIS             | 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)   |
| Biblia1776 | 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!                                 | CPR1642          | 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen.  |

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun  
Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/  
AMEN. (HERRA Iesus Kristus olkohon sinun  
henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssa/  
AMEN.)

Gr-East 22 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ  
πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν. (Ὁ  
Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός  
σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν: ἀμήν.)

Text  
Receptus ο κυριος ιησους χριστος μετα του  
πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην  
[προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων  
εκκλησιας πρωτον επισκοπον  
χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ  
δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι  
νερωνι] 22 (o kurios iisous christos meta tou  
pnevmatos sou i charis meth umon amin  
[pros timotheon deftera tis efesion ekklesias  
proton episkopon cheirotolithenta egrafi  
apo romis ote ek defterou paresti pablos to  
kaisari neroni])

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your spirit.  
Grace (is) with you. Amen. {NOTES: You should  
read the 'Definitions' Section and other non-  
bible sections.} {Paul's martyrdom at Rome. 66  
AD.}

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy spirit.  
Grace be with you. Amen.

Dk1871 22. Den Herre Iesus Christus være med din

KXII 22. Herren Iesus Christus vare med din anda.

Aand! Naaden være med Eder! Amen.

Nåd vare med eder. Amen. Den andra Epistelen till Timotheum, skrifven af Rom, då Paulus åter hades fram för Kejsar Neronem.

PR1739 22. Issand Jesus Kristus olgo sinno waimoga. Arm olgo teiega, AMEN. (Teine ramat Timoteussele, kes essimesseks üllewatajaks ülle Ewesusse-rahwa koggodusse olli töstetud, kirjotud Roma liñnast, kui Paulus teist korda Keisri Nero ees seisis.)

LT 22. Viešpats Jėzus Kristus tebūna su tavo dvasia! Malonė teesie su jumis! Amen.

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 22. Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! La grâce soit avec vous! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la segunda vez a César Nerón.

SVV1770 22 De Heere Jezus Christus zij met uw geest. De genade zij met ulieden. Amen.

PL1881 22. Pan Jezus Chrystus niech będzie z duchem twoim. łaska Boża niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 22. Az Úr Jėzus Krisztus a te lelkeddel. Kegyelem veletek! Ámen

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

БКуліш 22. Господь Ісус Христос із духом твоїм. Благодать з вами. Амінь.